

# Gif infos

▶ **Aérodrome  
de Toussus**

La réglementation évolue  
**p.5**

▶ **Fête de la science**

2011 : année internationale  
de la chimie  
**p.8**

▶ **Artiste de l'année**

Exposition de Junko Odajima  
**p.25**

Paris-Saclay : à Gif,  
un territoire en mouvement



# 2 Rendez-vous d'octobre...

## Du samedi 1er au dimanche 16

Ichi go Ichi e  
Un instant,  
une rencontre



Photo © Bernard Minier

Exposition de Junko Odajima, artiste de l'année 2011.

**Château de Belleville**  
Tél. : 01 70 56 52 60  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

## Samedi 1er

Musiques  
actuelles : Syrano

Un peu de rap, un peu de  
slam, des chansons de rue...

**20h30 - La Terrasse**  
Tél. : 01 70 56 52 60  
ou 01 69 07 55 02  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)  
[www.mjc-cyrano.fr](http://www.mjc-cyrano.fr)

## Du lundi 3 au mercredi 12

Exposition  
sur la chimie

Dans le cadre de la Fête de  
la Science par l'Association  
philatélique de Gif.  
L'exposition sera à  
la Terrasse du vendredi 14  
au dimanche 16.

**Espace du Val de Gif**  
Tél. : 01 70 56 52 60  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

## Mercredis 5 et 19

Jazz au Canapé



**18h30 - Le Canapé**  
Place de l'Église  
Tél. : 01 69 07 74 06

## Du jeudi 6 au jeudi 20

Exposition

Peintures de Benoit Lison.

**Art Concept galerie**  
3, cour Image St Jean  
Tél. : 09 51 25 88 02

## Vendredi 7

Cyrano s'tape  
le bœuf !

Ce rendez-vous est ouvert à  
tous les musiciens passion-  
nés par ce genre musical.  
1ère Partie : Stéphane  
Petithomme Trio

**21h - MJC Cyrano**  
Tél. : 01 69 07 55 02  
[www.mjc-cyrano.fr](http://www.mjc-cyrano.fr)

## Vendredi 7 et samedi 8

Foire gourmande  
et artisanale

Venez nombreux à  
ce traditionnel rendez-vous  
de l'automne.

**Centre-ville**  
Tél. : 01 70 56 52 19

## Samedi 8

Journée giffoise  
des commerces  
de proximité

Les participants à  
l'opération sont en fête !

**Vallée et plateau de Chevry**  
Tél. : 01 70 56 52 19  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

## Samedi 8

Théâtre  
L'Envers du décor



2 comédiens chantent des  
histoires d'amour sur scène  
et règlent leurs comptes en  
coulisse...

**21h - La Terrasse**  
Tél. : 01 70 56 52 60

## Dimanches 9 et 16

Jazz au Canapé

**16h30 - Le Canapé**  
Tél. : 01 69 07 74 06

## Jedi 13

Les Jeudis  
de la CLIC

Rencontre avec  
le photographe  
Jean-Christophe Béchet.

**21h - MJC Cyrano**  
Tél. : 01 69 07 55 02

## Vendredi 14

Don du sang

Ça peut sauver une vie.

**16h-20h - Espace du Val de Gif**  
Tél. : 01 70 56 52 25

## Samedi 15

Lecture-spectacle  
" Dialogues de bêtes "  
de Colette

Quand Toby-Chien et Kiki-  
la-Doucette font entendre  
une conversation piquante...

**20h30 - Château de Belleville**  
Théâtre du Tapis volant  
Tél. : 06 74 79 96 25  
[www.tapisvolant.org](http://www.tapisvolant.org)

## Du vendredi 14 au dimanche 16

Fête de la science

CNRS de Gif, la Terrasse...

**Programme sur le site :**  
<http://www.dr4.cnrs.fr/>

## Samedi 15

Théâtre

Honneur aux compagnies  
amateurs de la région.

**21h - MJC Cyrano**  
Tél. : 01 69 07 55 02

## Samedi 22

Musiques actuelles

Musiques amplifiées :  
à la découverte des groupes  
émergents de la scène régionale.

**21h - MJC Cyrano**  
Tél. : 01 69 07 55 02

## Mercredi 26

Fête aux sornettes



Paroles sur l'univers magique  
et familial de la rue.

**16h - La Terrasse**  
Tél. : 01 70 56 52 60

## 4 Actualités

## 12 Dossier

Territoire

Paris-Saclay : une ambition mondiale, un projet de territoire

## 22 Expressions

## 25 Vie culturelle

## 28 Vie sportive

## 29 Vie associative

## 32 Retour sur...

## 33 Entre Giffois

## 34 Talent

Alexandre Rœckel,  
pilote de chasse

Patrimoine

## 35 Infos pratiques

Gif infos, mensuel municipal d'information de la ville de Gif-sur-Yvette

9, square de la Mairie - 91190 Gif-sur-Yvette  
Tél. : 01 69 18 69 18 - www.mairie-gif.fr  
Courriel : communication@mairie-gif.fr

**Directeur de la publication :** Michel Barret | **Directeur de la rédaction :** Eric Sieberath | **Rédactrice en chef :** Béatrice Duhayon | **Journaliste :** Sabine Barbé | **Correspondante associations :** Véronique Bondis | **Graphistes :** Sylvie Kemenovic, Pascale Thébault | **Couverture :** vue du campus Paris-Saclay © MDP-XDGA-FAA-REP | **Ont collaboré à ce numéro :** Brigitte Bale, André Colson, Valérie Damiens, Marie-Christine Fauriaux-Régnier, Dominique Lanvier | **Publicité :** Service Activités commerciales, Tél. : 01 70 56 52 19 ou 06 23 15 75 09 | **Impression :** imprimerie LVRI | **Tirage :** 10 000 ex | **Dépôt légal :** 2011

## “ Deux atouts exceptionnels ”



Gif est certainement la seule ville de notre pays à posséder deux atouts aussi exceptionnels que sont l'adhésion à un Parc naturel régional (PNR) et l'appartenance au premier pôle scientifique français.

Notre commune rejoindra officiellement dans quelques semaines le PNR de la haute vallée de Chevreuse. Cette entrée dans le PNR est à la fois la reconnaissance de notre patrimoine naturel et bâti et l'engagement d'un développement territorial harmonieux et équilibré. La charte du PNR vaut Agenda 21. C'est l'alliance de la tradition et de la modernité. Ce dossier sera développé dans un prochain Gif infos.

Notre commune appartient au premier pôle scientifique français qui a vocation à devenir un pôle de renommée mondiale. La première université française au classement de Shanghai, Paris-Sud, est sur notre territoire tout comme le sont Supélec, grande école d'ingénieurs et les laboratoires prestigieux du CNRS. Les perspectives d'aménagement du plateau de Saclay, objet du dossier du présent Gif infos, vont conforter cette dimension scientifique.

Ces atouts comportent des exigences et des challenges à relever pour que Gif reste une ville attractive, enviée pour son cadre de vie, en avance sur son temps en se projetant dans l'avenir comme le font " nos " chercheurs.

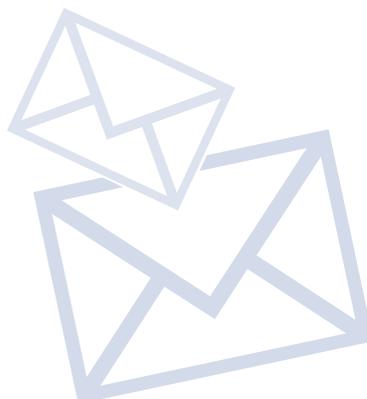
C'est avec vous, Giffoises et Giffois, que la municipalité souhaite valoriser ces atouts, préserver notre identité communale et préparer le futur.

**Michel Bournat**  
Maire



*Courrier des Giffois*

## Numéros utiles... pas forcément



91190 <b>GIF SUR YVETTE</b> 91190	
Mairie 01 69 18 69 18 9, SQUARE MAIRIE	
Préfecture 01 69 91 91 91	Trésor public 01 69 13 27 39
7j/7 <b>URGENCE &amp; SANTÉ</b> 24h/24	

► " Certains dont je fait partie sont intrigués par un carton glacé publicitaire trouvé dans nos boîtes. Sous l'en-tête " Gif-sur-Yvette " puis le numéro de téléphone de la mairie, une série de numéros de téléphone d'urgence (pannes diverses, secours) apparaissent. Soit la mairie en est à l'origine et ce n'est pas clair ou alors il faut en dénoncer la méthode ". Un habitant de Courcelle

Effectivement, à la fin août - début septembre, vous êtes nombreux à avoir trouvé ce type de carton quelque peu ambigu dans vos boîtes aux lettres pouvant laisser penser qu'ils émanaient de la mairie : couleur bleu, blanc, rouge, téléphone de la mairie, etc. Cela n'est pas le cas. Ce genre de document vise simplement à faire de la publicité à un ou plusieurs artisans (en y regardant de près plusieurs numéros sont iden-

tiques pour des prestations diverses). Nous ne vous conseillons pas de faire appel à ces numéros, l'identité précise des artisans n'étant mentionnée nulle part. La pratique n'est pas illégale, il figure d'ailleurs en tout petits caractères sur le côté l'absence de lien avec une administration publique et nous ne pouvons que déplorer ce type de procédé. Les numéros d'urgence figurent dans le guide pratique de la ville.

## Les élus à votre écoute

► **Michel Bournat**, maire et conseiller général, vous reçoit sur rendez-vous au 01 70 56 52 70.

► **Christine Mercier** (Vie scolaire) vous reçoit à la mairie le mardi et le mercredi, de 9h à 12h.

Les autres maire-adjoints reçoivent sur rendez-vous. Prendre contact avec le secrétariat du service concerné au 01 69 18 69 18.

► **Pierre-Yves Zigna** (Finances, informatique)

► **Michel Barret** (Prévention, sécurité, communication, directeur de la publication du Gif infos)

► **Françoise Sauvalle** (Relations institutionnelles, activités économiques et commerciales, personnel communal)

► **Jean-Pierre Bouriot** (Développement durable, travaux)

► **Martine Lapoumeyroulie** (Solidarités, logement)

► **Patrick Valade** (Sports)

► **Brigitte Bale** (Urbanisme et affaires foncières)

► **Jean Bertsch** (Affaires citoyennes, universitaires et scientifiques)

► **Marie-Christine Fauriaux-Régnier** (Affaires culturelles, jumelage, archives)

► **Pierre Lasbordes**, député de la 5ème circonscription de l'Essonne, vous reçoit uniquement sur rendez-vous le lundi 3 octobre de 17h à 18h30 à la mairie et le lundi 17 octobre de 16h30 à 18h à la mairie-annexe. Tél. : 01 69 28 00 00.

➔ **Site officiel : [www.lasbordes.fr](http://www.lasbordes.fr)**



## Les idées du net !

### Déclarer les effets indésirables des médicaments

Réservée jusqu'à maintenant aux professionnels de santé, la possibilité est offerte aux particuliers ou aux associations, de signaler les effets indésirables des médicaments. Il suffit d'imprimer, de compléter le formulaire proposé en ligne sur le site de l'Agence française de sécurité sanitaire des produits de santé (Afssaps) : <http://www.afssaps.fr>

Le document est à retourner au Centre régional de pharmacovigilance (CRPV) dont dépendent les habitants de l'Essonne :

Groupe hospitalier Cochin - St-Vincent de Paul - 82, avenue Denfert Rochereau - 75014 Paris - [pvigilance.bavoux@svp.ap-hop-paris.fr](mailto:pvigilance.bavoux@svp.ap-hop-paris.fr)



### *Aérodrome de Toussus-le-Noble*

## Des cieux plus calmes aux alentours !

*Des mesures ont été adoptées pour améliorer les conditions de vie des riverains de l'aérodrome de Toussus-le-Noble. Explications.*

Bonne nouvelle pour les riverains et les communes voisines de l'aérodrome de Toussus-le-Noble : des " plages de silence total ", c'est-à-dire d'interdiction de tous les vols, sont mis en place les dimanches et jours fériés, de 12h à 15h, entre le 1er avril et le 30 septembre. Cette décision fait suite à différentes réunions publiques organisées entre les autorités publiques et les riverains, pendant lesquelles la commune était représentée par le maire Michel Bournat. En mai, lors de la dernière réunion publique, Valérie Péresse s'était engagée à obtenir des avancées concrètes avant la rentrée.

Chose faite au cours de l'été avec la publication d'un arrêté ministériel pris par le ministre de l'Écologie, du Développement durable, des Transports et du Logement, Nathalie Kosciusko-

Morizet. Il constitue une avancée dans le dossier épineux des nuisances engendrées par cette plateforme aéroportuaire d'école, de tourisme et d'affaire. En effet, si l'aéronautisme est synonyme d'évasion, de sport et de déplacements rapides, il est aussi source de nuisances sonores et environnementales pour le voisinage. À Gif, ce sont les habitants des quartiers de Courcelle-Damiette, Belleville et Ouest Chevy qui sont les plus concernés.

La création de " plages de silence total " s'accompagne, dans le même temps, de l'extension des " plages de moindre bruit ", c'est-à-dire des périodes pendant lesquelles seuls les avions munis de silencieux et basés sur le terrain sont autorisés à faire des tours de piste. Celles-ci auront lieu du 1er au 30 avril les samedis, dimanches et jours fériés de

12h à 16h et le samedi à partir de 20h. Par ailleurs, une liste explicite des aéronefs (avion ou hélicoptère) autorisés à utiliser ces " plages de moindre bruit " sera établie pour permettre un contrôle efficace de leur activité. Dernières mesures : l'interdiction des aéronefs à réaction en régime " vol à vue " ou VFR (le pilote manœuvre en fonction des repères visuels, sans instruments de guidage) et la limitation de l'activité des avions à réaction en régime " vol aux instruments " ou IFR (le pilote est aidé par des instruments de guidage) à ceux répondant à des catégories de normes de bruit précises (annexe 16 de la Convention internationale de Chicago).

➔ [www.journal-officiel.gouv.fr](http://www.journal-officiel.gouv.fr)  
J.O. du 10 août 2011 (texte 6190)

## Erratum

Une coquille s'est glissée dans le Gif infos de septembre (p. 19), à propos du coût de la reconstruction du mur d'enceinte accidenté du golf de Chevy. Le montant des travaux s'élevait en réalité à 29 900 € et non à 50 000 €, suite à une consultation d'appel d'offre. Cette somme avancée par la ville sera, bien sûr, prise en charge par l'assurance du tiers identifié.

➔ **Services Techniques - Tél. : 01 70 56 53 40**  
[techniques@mairie-gif.fr](mailto:techniques@mairie-gif.fr)



## Éco-réflexe

Une étude récente de l'Agence de l'environnement et la maîtrise de l'énergie (ADEME) donne une idée de l'impact d'un courrier électronique sur l'environnement. Dans le circuit qu'il emprunte depuis l'expéditeur jusqu'au destinataire, il est copié une dizaine de fois et à chaque fois, c'est autant d'électricité consommée ! L'ADEME recommande de limiter le nombre de destinataires en copie et le stockage de ses emails. ■

➔ <http://www2.ademe.fr/>

## Médiation locale

# Échanger pour résoudre un différend

*Faire appel au service d'un médiateur local peut être réellement utile avant qu'un conflit ne dégénère.*

*À Gif, une équipe de 6 personnes œuvrent pour ramener la communication et les échanges entre les différentes parties.*



© endostock - Fotolia.com

Vous rencontrez une difficulté avec votre voisin (bruit, dégradations, mitoyenneté), votre bailleur, un commerçant... ? Les médiateurs locaux peuvent vous venir en aide ! Leur rôle est de faciliter les échanges entre les parties afin de leur permettre de résoudre le différend les opposant. La démarche doit être volontaire et acceptée par les deux personnes. La finalité de la médiation est d'éviter une action en justice à travers une résolution amiable du litige.

Le médiateur est une personne indépendante et neutre, il ne juge pas

et ne donne pas de conseil juridique. Ce service est gratuit, et l'anonymat des personnes est garanti.

Six médiateurs exercent à Gif. L'équipe mixte est constituée de Bernard Lang, Bernard Lawless, Elise Lebouar, Thérèse Robert, François Faugeron, Geneviève Kittel, Monique Péron (en cours de formation). Ils interviennent sur rendez-vous au sein de la Maison des droits et des médiations située à l'Espace du Val de Gif, place du Chapitre (route de l'Abbaye).

➔ **Médiation locale - Tél : 01 70 56 52 25**  
[espacevaldegif@mairie-gif.fr](mailto:espacevaldegif@mairie-gif.fr)

## Transports : pour une meilleure desserte de l'Abbaye

Pour répondre à la demande du conseil de quartier, la commune a souhaité en lien avec la Communauté d'agglomération du plateau de Saclay (CAPS), autorité gestionnaire des transports en commun, aménager deux nouveaux points d'arrêt au niveau du rond-point route de l'Abbaye/rue J.Adam/route de Damiette. Depuis la rentrée, la ligne 39-04 (Gare de Gif-Buc/Lycée Franco-Allemand-Saint Aubin) dessert ces arrêts dénommés " Les Moulins ".

➔ **Retrouver les horaires de la ligne en mairie, sur [www.savac.fr](http://www.savac.fr) ou [www.scientipole.fr](http://www.scientipole.fr)**

## Les voiries et les espaces verts sont-ils accessibles ?

La ville est en train d'élaborer un plan de mise en accessibilité de ses voiries et de ses espaces verts. Les habitants sont invités à participer à cet état des lieux en consignnant leurs remarques et leurs observations sur un registre prévu à cet effet à l'accueil des services Techniques. Cette consultation, qui commence le 1er octobre, est prévue pour durer deux mois.

➔ **Services Techniques**  
**Tél. : 01 70 56 53 40**  
[techniques@mairie-gif.fr](mailto:techniques@mairie-gif.fr)



### *Journée giffoise des commerces de proximité*

## Rencontrer les commerçants à côté de chez vous !

*Le dynamisme de la vie locale peut se mesurer à l'aune de la vitalité de ses commerçants. Le 8 octobre prochain, ces derniers nous fourniront une belle preuve de leur dynamisme à l'occasion de la Journée giffoise des commerces de proximité. Venez nombreux !*

Samedi 8 octobre, place à la 3ème édition de la Journée giffoise des commerces de proximité ! À partir de 10h30, la fête va commencer, la ville va s'animer : les commerçants, artisans, prestataires (participants à l'opération) vous accueilleront pour vous faire découvrir la diversité et la qualité de l'offre commerciale giffoise et partager le verre de l'amitié. Organisée avec le soutien de la commune par les deux associations de commerçants (celle du plateau et Gif Dynamique),

cette journée sera placée sous le signe des échanges et de la convivialité.

En centre-ville, les habitants pourront assister à des démonstrations de pressage de raisins à l'ancienne et de fabrication de jus de pomme et se laisser bercer par le répertoire de chansons des années 1920-1960 grâce à un orgue de foire ; sur le plateau c'est la fanfare Afreubo qui donnera le " la " musical à cette journée propice à la bonne humeur !

N'oubliez pas de participer au

concours des paniers surprises qui se déroulera dans les boutiques jusqu'au 8 octobre.

Ne manquez pas non plus la traditionnelle foire gourmande et artisanale d'automne qui se déroulera les vendredi 7 et samedi 8 octobre en centre-ville, rue Amodru et sous la halle du marché.

➔ **Samedi 8 octobre à partir de 10h30**  
**Centre-ville et arcades de Chevry**  
**Programme de la manifestation**  
**distribué dans les boîtes aux lettres**  
**Plus d'infos sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)**

## Infraction au stationnement : de 11 € à 17 € !

Depuis le 1er août dernier, tout automobiliste verbalisé pour une infraction au stationnement (cas n°1) et notamment en zone bleue devra s'acquitter non plus de 11 €, mais de 17 € ! Objectif du Gouvernement à l'origine de l'augmentation de cette amende forfaitaire : dissuader les conducteurs de se garer sur un emplacement payant, sans régler pour autant le ticket. En effet, pour beaucoup d'entre eux, payer un PV de stationnement de temps en temps s'avérait, au final, moins cher que de s'acquitter régulièrement du montant du stationnement payant, notamment dans les grandes villes. Alors qu'il n'avait pas bougé depuis 1986 (75 francs à l'époque), le tarif des contraventions de stationnement connaît aujourd'hui une inflation conséquente. De quoi faire réfléchir l'automobiliste au moment de garer son véhicule sur une aire de stationnement réglementée...

➔ **Police municipale - 10, allée du Parc - Tél. : 01 70 56 53 39**

# 293

C'est le nombre de places de spectacles vendues grâce au service de billetterie électronique de la ville : [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

(entre le 5 et le 21 septembre 2011).

## Rendez-vous

# Quand la science se met en fête !

*La Fête de la science se déroule du 14 au 16 octobre 2011. Créé il y a 20 ans, l'événement a pris au fil des années une ampleur considérable, mais est toujours resté fidèle à son objectif initial : rapprocher la science du citoyen. Faites le plein de découvertes à Gif !*



Quand la science vient à votre rencontre... Découvrez et faites découvrir à vos enfants le monde des sciences, manipulez, expérimentez, visitez des laboratoires, dialoguez avec des chercheurs. La Fête de la science, ce sont des milliers d'animations scientifiques gratuites, inventives et ludiques partout en France et... à Gif !

Cette 20<sup>e</sup> édition, qui se déroule du 14 au 16 octobre, portera notamment sur le thème de la chimie dont 2011 est l'année internationale.

Les laboratoires du campus de recherche du CNRS de Gif ouvriront leurs portes au grand public le week-end des 15 et 16 octobre. Profitez-en pour visiter la " carothèque " (Laboratoire des sciences du climat et de l'environnement), n'hésitez pas à aller à la découverte de la " vraie vie " des chercheurs (Centre de génétique moléculaire) et observer le cerveau des mouches au microscope (Institut de neurobiologie Alfred Fessard) !

La visite des labos est complétée par un pôle d'animations à la salle de la Terrasse. Les enfants pourront y découvrir les particules élémentaires en jouant aux cartes et tout savoir des liens unissant biochimie et gastronomie, grâce à un atelier animé par des élèves, étudiants et enseignants de la filière biotechnologie du lycée de la vallée de Chevreuse.

Sans oublier l'exposition sur la chimie de l'association philatélique de Gif (Marie Curie et la chimie radioactive...) et le parcours des planètes au fil de l'Yvette organisé dimanche 16 octobre à 14h30 (inscription obligatoire au 01 69 15 66 19 ou nicolas.graner@u-psud.fr).

➔ **Samedi 15 et dimanche 16 octobre de 14h à 17h30**  
**Informations et réservations**  
**Tél. : 01 69 82 33 07**  
**<http://www.dr4.cnrs.fr/>**

## Journée portes ouvertes de la gendarmerie

Dans le cadre des Journées de la Sécurité intérieure, la brigade de Gif-Chevry vous ouvre ses portes le samedi 8 octobre de 9h à 19h. À cette occasion seront présentés le matériel spécifique de la police judiciaire (malles police judiciaire, ADN, stups...) et ceux de la sécurité routière. Un stand vous renseignera également sur les métiers de la gendarmerie nationale et la fonction de gendarme-adjoint volontaire. Venez nombreux !

## La rentrée des Petits pas giffois

Tous les jeudis matins (hors vacances scolaires), de 9h30 à 12h, ce lieu d'écoute, d'échanges et de partage accueille les parents et les enfants de moins de 4 ans à l'Espace du Val de Gif.

➔ **Tél. : 01 70 56 53 02**

## Changement de propriétaires

### Maison Laborie artisan boulanger

Ouverte du mardi au vendredi de 7h à 13h30 et de 15h30 à 20h. Le samedi de 7h à 13h et de 16h à 20h. Le dimanche de 7h à 13h. Fermée le dimanche après-midi et le lundi toute la journée.

➔ **M. et Mme Laborie**  
**3, rue Fernand Léger**  
**Tél. : 01 64 46 08 88**

### Restaurant de l'Yvette

Ouvert du lundi au dimanche de 11h30 à 14h30 et de 19h30 à 22h30.

➔ **Mme Khay - 1, rue A. Pécard**  
**Tél. : 01 64 46 06 06**

## Les rendez-vous jeunesse

### ► Formation aux gestes de premiers secours

La prochaine session de formation destinée aux 14-18 ans aura lieu les lundi 24 et mardi 25 octobre, de 8h30 à 17h.

**Tarif : 20 € - Présence obligatoire les 2 jours - 10 places disponibles**  
**Inscription en ligne jusqu'au 15 octobre sur le site de la ville : [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr), rubrique Enfance et jeunesse / Spécial jeunes / Formation aux premiers secours**

La prochaine session de formation destinée aux adultes (+ de 18 ans) aura lieu les vendredi 4 et samedi 5 novembre prochains, de 8h30 à 17h.

**Tarif : 60 € - Présence obligatoire les 2 jours - 10 places disponibles**  
**Inscription en ligne du 3 au 22 octobre sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr), rubrique Accueil / Actualités Service Prévention - Tél. : 01 70 56 52 39 - [prevention@mairie-gif.fr](mailto:prevention@mairie-gif.fr)**

### ► Inscriptions vacances de Toussaint

Les inscriptions pour les accueils de loisirs de 2 ans ½ à 14 ans sont ouvertes jusqu'au samedi 8 octobre prochain.

**Inscriptions en ligne sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)**

**Service Enfance et Jeunesse**  
**Tél. : 01 70 56 52 80**  
**[jeunesse@mairie-gif.fr](mailto:jeunesse@mairie-gif.fr)**  
**[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)**

## Vu à Gif

### ► Roller en fête Dimanche 4 septembre



En raison de conditions météorologiques capricieuses, la randonnée roller a dû être annulée. Malgré tout, plus de 80 personnes ont pu participer aux ateliers mis en place par la section "Roller Team de Gif" du CC2 (dans le gymnase des Goussons) et assister à de remarquables démonstrations de roller (slaloms, sauts et free ride) par des riders expérimentés de l'association PariMultiGlisse (PMG).



Prévagif classique.

## Retour sur l'été 2011... Les séjours, les stages et les accueils de loisirs

L'été a été riche en activités pour les jeunes Giffois : sports nautiques, parachutisme, BMX, cirque et photos, graff, activités de montagne, découverte du Pays basque, VTT, sports de raquettes et arts plastiques... Détente, plaisir, sensations fortes, créativité, humour, esprit collectif... tous les ingrédients étaient réunis pour que chacun garde de beaux souvenirs.



Prévagif raid.



Séjour 14-17 ans à Anglet Biarritz.



Séjour 7-9 ans à Morteau.



Séjour 10-13 ans à Montalivet.



Séjour 10-14 ans à Morteau.



Séjour 14-17 ans à Montalivet.



Stage bmx.



Stage cirque et photos.



Stage parachutisme.



Stage raquettes et arts plastiques.

*Territoire Paris-Saclay*

## Une ambition mondiale, un projet de territoire

*Dans la période de transition actuelle, la France n'a pas d'autres choix que de développer sa capacité à innover. Paris-Saclay réunit tous les ingrédients pour devenir un pôle de recherche et d'innovation de premier plan. Récemment, l'État a accéléré la concrétisation de cette ambition. Gif est concernée avec l'aménagement du quartier du Moulon.*



650 000 habitants, 326 000 actifs, 360 000 emplois dont 40 000 dans le secteur de la recherche, 12 000 chercheurs, plus de 20 000 étudiants... Constitué d'un potentiel scientifique et économique exceptionnel, le territoire de Paris-Saclay a été retenu, dans le projet du Grand Paris, pour devenir un " cluster " de niveau mondial (voir Gif infos novembre 2010 - n°362).

Situé au Sud-Ouest de la capitale, Paris-Saclay s'inscrit, autour d'un vaste espace agricole et naturel, entre les vallées de l'Yvette et de la Bièvre et s'appuie sur les pôles urbains tels que Versailles, Saint-Quentin-en-Yvelines, Massy et Palaiseau, en lien étroit avec la future " aéroville " d'Orly.

Sur un périmètre de 7 700 hectares touchant 27 communes à cheval sur les Yvelines et l'Essonne dont celle de Gif, l'objectif est de faire émerger un " éco-système " de l'innovation et un développement moderne, durable et créateur de richesses et d'emplois. Cette volonté d'innover prend appui sur une triple logique :

► intensifier les synergies et les croisements entre la recherche fondamentale, la recherche appliquée et les débouchés industriels. Cela signifie créer de l'effervescence et de l'émulation, favoriser des rencontres inédites entre chercheurs, étudiants, créateurs, entrepreneurs, financiers, professionnels qualifiés...

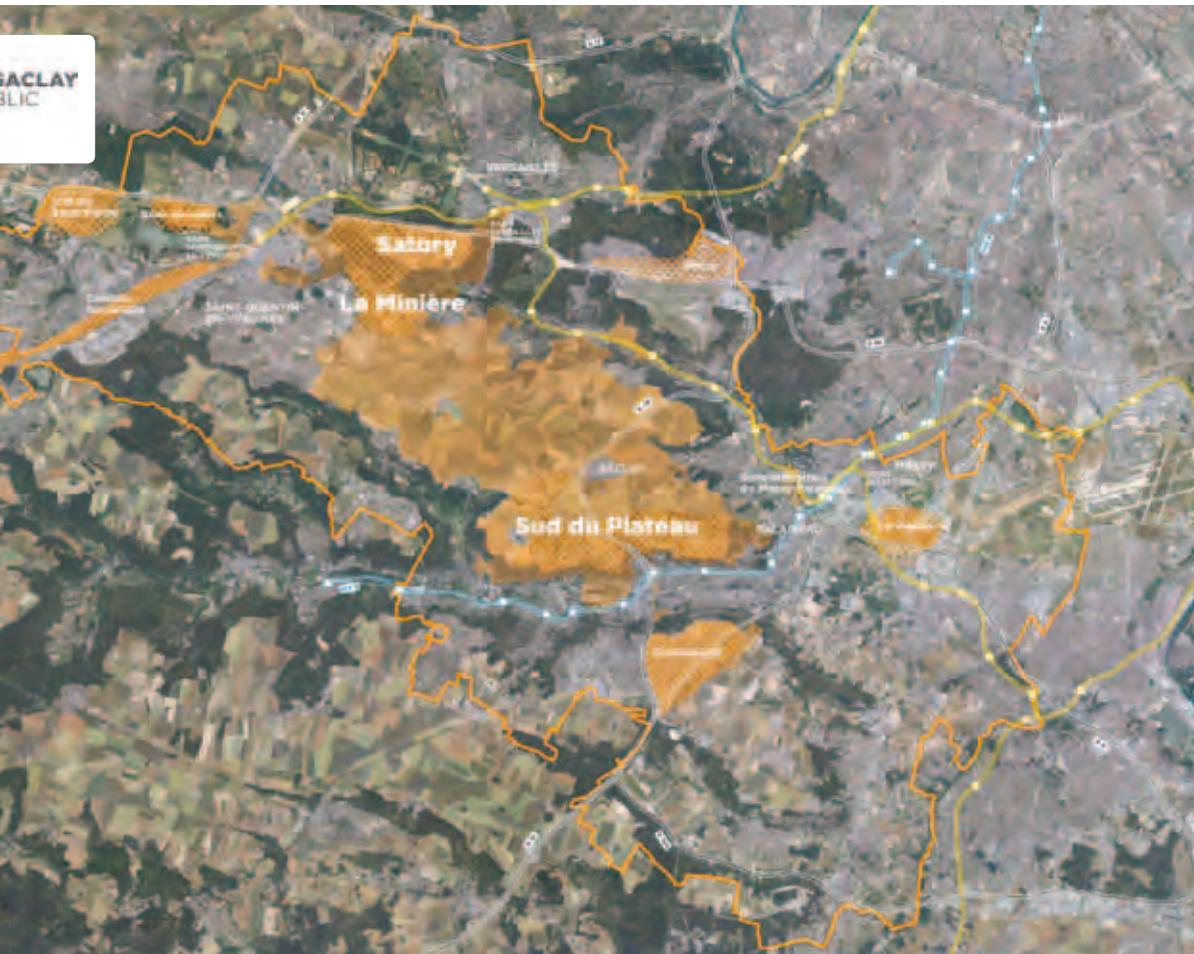
► Créer des aménagements urbains, des équipements adaptés et des infrastructures fonctionnelles favorisant le décloisonnement des échanges, la fluidité des relations, la coopération, le déplacement des hommes et des idées... tout en offrant un cadre, une qualité et un niveau de vie élevés.

► Préserver la nature et le cadre environnant, les espaces forestiers et agricoles. Ce sont des atouts dans un contexte métropolitain. Plateaux, coteaux boisés, champs sont des éléments d'identité à valoriser.

Dans un monde où la capacité d'attirer les talents est déterminante, Paris-Saclay dispose d'atouts majeurs pour constituer un pôle intellectuel et économique de premier plan. Aussi importe-t-il de lier l'ambition des projets scientifiques et technologiques avec celle de la qualité de l'accueil et de l'aménagement afin de créer des lieux de vie et de travail animés et agréables.

### L'enjeu de la frange Sud du plateau de Saclay

L'ambition n'est pas nouvelle. L'État et les collectivités territoriales ont posé hier les premiers jalons. Plus récemment, l'État est passé



- ▶ 49 communes
- ▶ 650 000 habitants
- ▶ 4 communautés d'agglomérations sur 2 départements (C.A. du Plateau de Saclay et C.A. Europ'Essonne en Essonne, C.A. de Saint-Quentin-en-Yvelines et C.A. de Versailles-Grand-Parc dans les Yvelines)
- ▶ 23 établissements d'enseignement supérieur et de recherche regroupés dans une Fondation de coopération scientifique
- ▶ 3 pôles de compétitivité (System@tic, Mov'éo, Medicen)
- ▶ 7 700 hectares classés en O.I.N.

à la vitesse supérieure : en 2009, le territoire Paris-Saclay a fait l'objet d'une Opération d'intérêt national (OIN), c'est-à-dire une opération d'urbanisme d'un intérêt majeur ; simultanément il a approuvé le " Plan Campus " réunissant les acteurs majeurs du monde de l'enseignement supérieur et des grandes écoles. Plus récemment encore, le projet a été retenu comme l'une des priorités de l'emprunt national et l'Établissement public de Paris-Saclay (EPPS), chargé de sa mise en œuvre, est né. Pour les études d'aménagement, l'EPPS s'appuie, pour une durée de 6 ans, sur un groupement de concepteurs dont le mandataire est Michel Desvigne, grand prix de l'urbanisme 2011. Depuis janvier 2010, le groupement a formulé ses premières propositions d'aménagement (voir p.14-16). Elles portent sur le territoire de l'OIN (7 700 hectares), mais aussi sur les projets concentrés sur la frange Sud du plateau, dont la zone du Moulon.

Premières orientations en matière d'aménagement, dimensions environnementale (voir p.17) et étudiante (voir p.18), problématiques des transports (voir p.19) et de l'eau : ce dossier fait le point sur les nombreuses composantes d'un territoire en mouvement...

## Glossaire

Pour mener à bien son projet, l'État a initié ou accompagné la création de dispositifs et d'outils réglementaires. Décryptage.

▶ **Grand Paris** : loi du 3 juin 2010 dont l'objectif est de renforcer l'attractivité économique de la région Ile-de-France répartie en pôles stratégiques, dont celui de Paris-Saclay. <http://www.mon-grandparis.fr>

▶ **Cluster** : terme économique désignant un pôle de compétences et concentrant des savoir-faire dans un domaine technique.

▶ **OIN** : Opération d'intérêt national ciblant le sud de l'Île-de-France, entrée en vigueur en février 2009. Elle concerne une zone (27 communes, 7 700 hectares) englobant notamment le campus de Saclay.

▶ **Plan Campus** : 23 acteurs de la recherche et de l'enseignement supérieur sont regroupés pour créer le campus Paris-Saclay. <http://www.campus-paris-saclay.fr>

▶ **EPPS** : Créé en septembre 2010, l'Établissement public Paris Saclay (EPPS) a pour mission l'impulsion et la coordination du développement du pôle scientifique et technologique du plateau de Saclay, ainsi que son rayonnement international. <http://www.cluster-paris-saclay.fr> ■

## Plateau de Saclay : les premières orientations

*À l'issue d'un processus de sélection, l'EPPS a signé un accord-cadre, pour 6 ans, avec un groupement de concepteurs, dont le mandataire est Michel Desvigne, paysagiste de renommée internationale, et qui comprend des architectes-urbanistes de grand renom (Xaveer de Geyter, Floris Alkemade), des bureaux d'études spécialisés en transport, hydraulique, infrastructure, environnement. Gros plan sur les premiers principes d'aménagement retenus.*



À l'initiative du maire, une réunion publique s'est déroulée le 23 juin dernier, en présence de Michel Desvigne (au centre) et de l'Établissement Paris-Saclay (EPPS).

Depuis janvier 2010, le groupement Michel Desvigne a élaboré ses premières propositions d'aménagement. Elles portent sur deux échelles différentes : celle du " grand territoire ", c'est-à-dire les 7 700 hectares de l'OIN et celle des projets concentrés dans le Sud du plateau de Saclay, avec notamment la zone giffoise du Moulon (voir ci-contre).

Environnement, transport, habitat, espaces de vie et de travail, éducation, loisirs... Intégrant de multiples dimensions, ces propositions sont cependant

guidées par une idée maîtresse : partir de l'existant pour créer le territoire de demain ; identifier, valoriser et faire ressortir les spécificités et les caractères du plateau pour en tirer partie et structurer la démarche et le projet de manière forte. Il s'agit de créer, non pas un ensemble scientifique et technologique fermé sur lui-même, mais un " cluster-cité " ouvert sur le monde, en relation organique avec son environnement, les espaces urbains et l'écosystème naturel et agricole.

### **5 principes d'aménagement vont présider à sa mise en œuvre**

#### **Le " poumon vert " du plateau**

Le maintien d'une activité agricole est le meilleur garant de la pérennité de ce poumon vert. Saclay doit être un cas exemplaire d'activités agricoles insérées dans le tissu économique. Le plateau offre aussi un riche patrimoine hydrau-

lique et architectural à préserver et valoriser. 2 300 hectares agricoles seront protégés de toute urbanisation.

## Les paysages

La réflexion urbanistique part du paysage considéré comme le point d'entrée fondamental pour élaborer un aménagement cohérent. Vallons, coteaux, champs, cônes de vue... la structure paysagère du plateau doit être affirmée, renforcée et même amplifiée. Une nouvelle qualité est ainsi conférée à tous les éléments formant le paysage (lisières, limites, seuils, routes, réseau hydraulique...) en intégrant l'ensemble des infrastructures (routière, transports en commun, mobilités douces...) nécessaires au projet. Ainsi

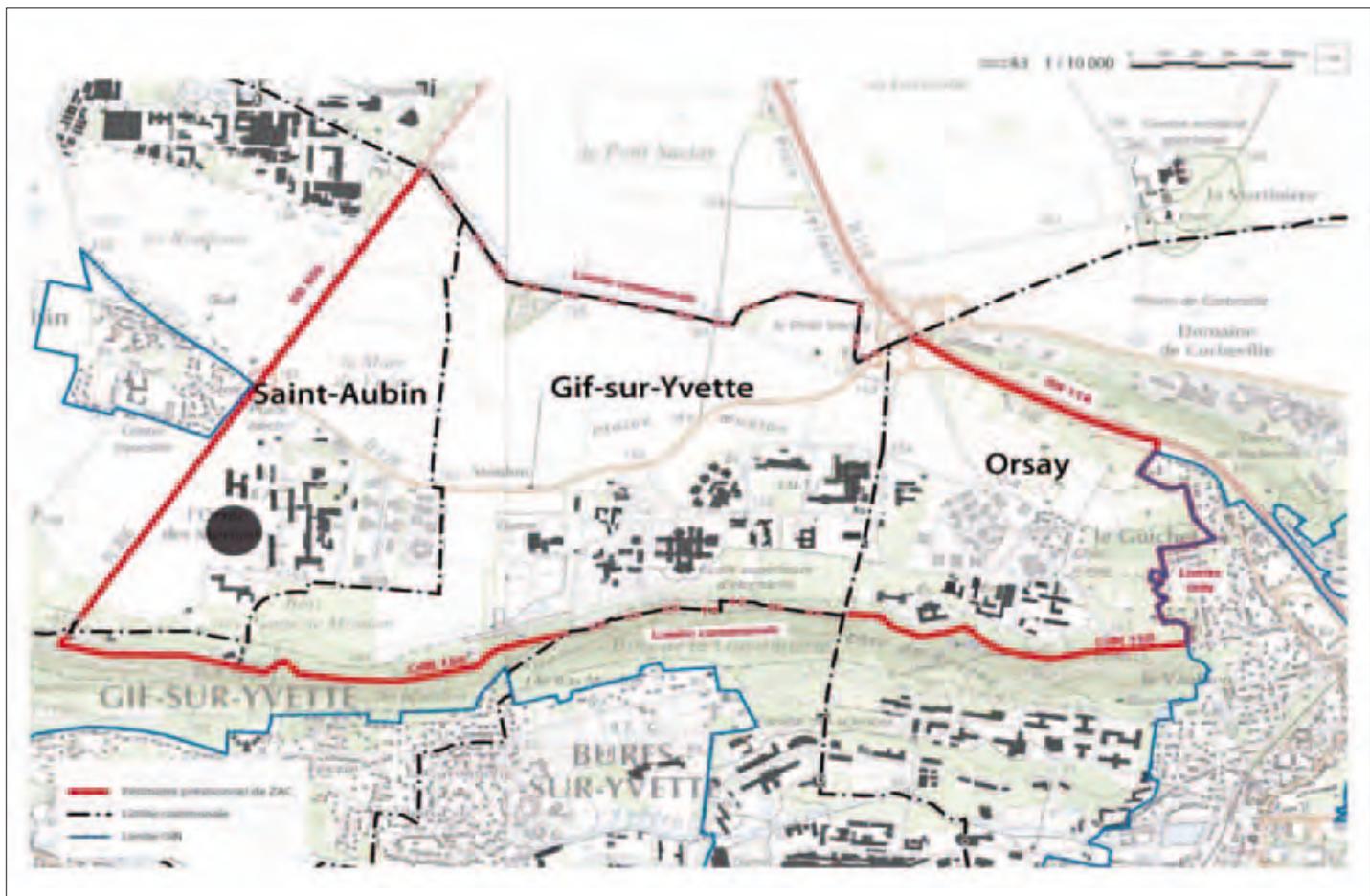
## Un projet d'aménagement à l'échelle du quartier du Moulon

La zone du Moulon est l'un des projets structurant le futur campus Paris-Saclay. Elle constituera un nouveau quartier et une illustration concrète du concept de " parc-campus " imaginé par le groupement Michel Desvigne.

Appliquant les principes paysagers, de compacité, de mixité et de développement durable, le projet a pour objectif d'accueillir, dans de bonnes conditions la population, les étudiants, les salariés et leurs familles issus des établissements d'enseignement supérieur et de hautes technologies des alentours. La desserte du site en transports en commun ainsi que le maillage en liaisons douces et la construction d'équipements publics sont également prévus.

L'opération est réalisée sur un périmètre d'environ 300 hectares à cheval sur les communes de Gif, Saint-Aubin et Orsay. Elle se déroule dans le cadre d'une " Zone d'aménagement concerté " (ZAC), lancé par l'Établissement public Paris-Saclay (EPPS) et dont le maître d'œuvre est le cabinet Menu et Saison.

Une phase de concertation débutera en novembre prochain. Plus d'infos à ce sujet dans le prochain numéro. ■



Périmètre prévisionnel de ZAC sur le secteur du Moulon.

confortée, la structure paysagère pourra accueillir des “ parcs-campus ”, des sites urbanisés, quartiers vivants et interconnectés.

## La compacité

Comment économiser l'espace et les ressources ? Il s'agit de rompre avec la logique consistant à utiliser le sol de manière dispendieuse en raison de son apparente abondance (lotissements de maisons individuelles étalés à la sortie des bourgs, grandes unités industrielles ou de recherche entourées d'immenses parkings...). Des aménagements compacts faciliteront la desserte des points clefs par des moyens de transport adaptés. Ils permettront le développement de services (publics et privés) et l'émergence d'une ambiance d'animation.

## La mixité des fonctions

L'objectif est de faire évoluer l'organisation “ monofonctionnelle ” qui prédomine actuellement sur le plateau, séparant strictement les zones d'habitat, d'enseignement supérieur, d'activités économiques. Si on veut rendre le campus et le cluster attractifs pour les étudiants, les chercheurs et les familles, il faut créer de véritables pôles de vie et d'urbanité mêlant établissements d'enseignement, de recherche, lieux de vie étudiante, activités économiques, habitat, équipements de proximité...

## À la pointe du développement durable

Ce cluster des technologies du futur doit être non seulement respectueux des normes et des règlements en matière d'économies d'énergie, mais également constituer un terrain d'expérimentations privilégiées pour les nouvelles formes d'habitat, de mobilité, d'infrastructures...

## La parole à...



© CAPA 2011

### Michel Desvigne Urbaniste-paysagiste

Lauréat du grand prix de l'urbanisme 2011, Michel Desvigne est connu pour ses travaux de reconquête urbaine à grande échelle qui mettent en valeur les lignes géographiques du paysage. Il a travaillé notamment sur les projets du Millenium à Londres, l'aménagement de la rive droite à Bordeaux, ou encore l'ensemble des espaces

publics de Lyon Confluence... Michel Desvigne conduit également l'équipe lauréate en charge du projet d'aménagement du territoire Paris-Saclay. Pour lui, il ne s'agit pas d'inventer un nouveau territoire sur un espace vierge, mais bien de le transformer à partir de l'existant pour pouvoir lui donner une identité et le rendre lisible.

#### Quelle a été votre première impression du site ?

#### Quelles sont les spécificités du territoire ?

Ancien élève de l'École nationale supérieure du paysage de Versailles, je connaissais le plateau et la vallée : ils ont été mes terrains d'études, d'observations et d'expériences au début des années 80. J'y ai découvert mon métier. C'est un site familier ! Lorsque j'ai été sélectionné pour travailler sur ce projet, un élément m'a tout de suite semblé important : la géographie. Elle est partout, omniprésente ! Elle est visible à travers les coteaux, les boisements, la vallée, le plateau, les terrains agricoles, les petits vallons... Elle est aussi visible de la route et même d'avion... Il faut jouer avec cette géographie tout en finesse, la renforcer, la valoriser, l'amplifier... lui donner une place déterminante. Voilà ce qu'a été mon premier sentiment !

#### Comment réussir à créer de la convivialité sur la partie Sud du plateau de Saclay, dans un campus long de 6 km, de Polytechnique au CEA ?

L'image qui me vient à l'esprit est celle d'un archipel de “ parcs-campus ” (Polytechnique, Moulon...), dont la polarité sera renforcée par les moyens de transports modernes et adaptés. Ce que nous souhaitons faire est à l'opposé de l'étalement urbain et de l'idée de la ville nouvelle ! Lorsque nous allons construire, nous allons le faire de façon compacte autant que possible sur les terrains réputés constructibles. La question des transports, des liaisons, de la relation physique entre ces “ parcs-campus ” et avec les villes avoisinantes sera majeure.

Le territoire est dans un processus de transformation, nous ne partons pas de zéro ! Cela signifie identifier et respecter l'existant et l'intensifier point par point...

#### Quelle place pour Gif dans le projet ? Quelle articulation entre la ville, le Moulon et la partie Sud du plateau ?

Gif est une des communes les plus constituées de la vallée. Elle a un rôle important à jouer et ce rôle sera mis en valeur dans la qualité des relations qui seront créées entre la vallée et le plateau. Nous sommes en train de mener cette réflexion très importante sur ce sujet en ce moment. Il faudra que les habitants de la vallée s'approprient le nouveau quartier du Moulon parce qu'ils y trouveront des équipements publics et des services nouveaux, de grands parcs verts agréables, des infrastructures sportives de qualité... Jusqu'à présent, le plateau du Moulon était assez isolé du reste de Gif ; ce projet peut être l'opportunité de le valoriser et de l'ouvrir sur la ville et le plateau, mais aussi de donner une autre perspective à la ville.

Demain, il y aura alors peut-être une nouvelle manière de pratiquer le plateau ! ■

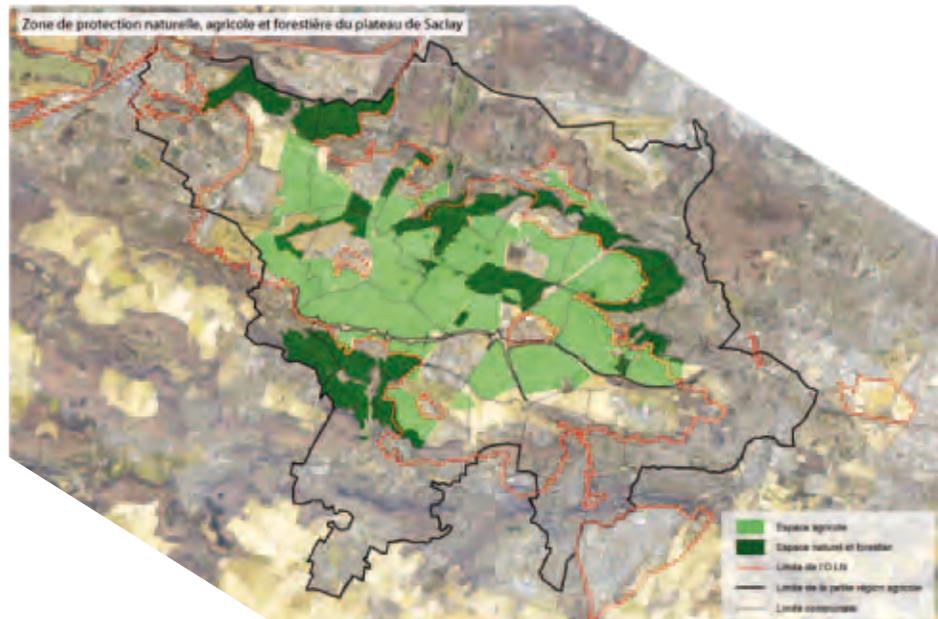
## Préserver l'environnement : une exigence

*Comment bâtir un territoire durable à la pointe de la technologie et de la recherche, tout en conservant la richesse et la qualité de son environnement ? C'est le défi de ce projet qui vise à préserver les surfaces agricoles utiles et à promouvoir une agriculture de proximité.*

### Les terres agricoles du plateau de Saclay

Il est vital de conserver des terres agricoles en Ile-de-France, surtout celles du plateau de Saclay connues pour leur fertilité.

Le 6 juillet dernier, l'EPPS a officiellement validé une " zone de protection naturelle, agricole et forestière " de 2 300 hectares. Cette dernière couvre (tout ou partie) 15 des 49 communes des Yvelines et de l'Essonne, présentes au sein du tracé officiel (administratif) de l'OIN dont Gif. Proches de Paris, ces terres convoitées figurent parmi les plus riches et fertiles du pays. Elles sont en train d'être sanctuarisées : plus de 85 % des terres du plateau de Saclay seront ainsi protégées et préservées de toute forme d'urbanisation. Les agriculteurs vont pouvoir mener leurs activités de façon durable. C'est le poumon vert de l'Ile-de-France enfin légitimé ! Pour inscrire ce pourtour dans le marbre, un décret sera pris en Conseil d'état,



Zone de protection naturelle agricole et forestière du plateau de Saclay.

probablement début 2012, à l'issue d'une phase de consultation : ce projet doit être encore soumis pour avis aux différents acteurs concernés (villes, CAPS, Conseil général, Région...) et faire l'objet d'une enquête publique. À suivre.

La préservation des terres agricoles - le poumon vert - était un préalable incontournable à toute forme de discussion entre l'État et les élus locaux au sujet de l'aménagement du plateau de Saclay. Une étape importante est donc en train d'être franchie contre le grignotage urbain.

### La question de l'eau

Tout comme la préservation des espaces naturels, la gestion de l'eau est un enjeu important. Actuellement, le plateau de Saclay est né des aménagements hydrauliques construits pour le château de Versailles et restructurés notamment lors de l'implantation du CEA. Les deux grands objectifs en ce domaine sont la réduction maximale du risque d'inondation dans les vallées et la remise en état écologique des cours d'eau. Une étude globale de la gestion de l'eau fixera les règles techniques pour les aménagements futurs, notamment en matière d'assainissement. ■

“ La préservation des terres agricoles - le poumon vert - était un préalable incontournable à toute forme de discussion entre l'État et les élus locaux au sujet de l'aménagement du plateau de Saclay. Une étape importante est donc en train d'être franchie contre le grignotage urbain. ”

**Michel Bournat**

## La dimension étudiante : une chance

*Raison d'être du Plan Campus lancé en 2008 : regrouper sur un même territoire les meilleurs établissements d'enseignement et de recherche afin de les polariser vers des projets économiques innovants. C'est la fin du morcellement des savoirs et le début d'une nouvelle dynamique compétitive.*

C'est aussi un projet d'aménagement destiné à créer un lieu de vie attractif et vivant, dont l'essor s'accompagnera de la création de lieux de vie agréables intégrés dans la ville pour les étudiants et les chercheurs du monde entier.

### Le campus Paris-Saclay

Trois pôles importants ont été définis dans la frange Sud du plateau : le site Polytechnique, le CEA, le Moulon. Ils sont articulés autour du plateau giffois du Moulon, le centre de gravité qui jouera le rôle de cœur urbain de ce réseau. Son développement sera renforcé par l'implantation dans ce secteur de 7 nouveaux établissements<sup>(1)</sup> et la relocalisation d'une partie de l'Université Paris-Sud 11. Un vaste programme qui nécessite un aménagement d'ensemble selon le concept de " parc-campus paysager " de Michel Desvigne.

Rien que pour la zone du Moulon, ce sont l'École Centrale Paris, l'École normale supérieure de Cachan et l'École supérieure des techniques aéronautiques et de la construction automobile (ESTACA) qui viendront s'installer à proximité de Supélec ainsi que le pôle biologie-pharmacie de Paris 11.

*(1) ENS Cachan, ENSAE ParisTech, AgroParisTech/INRA, Institut Telecom, l'École centrale de Paris, l'ENSTA ParisTech et Mines ParisTech, ESTACA.*

➔ [www.campus-paris-saclay.fr](http://www.campus-paris-saclay.fr)

**Réunion publique de concertation sur  
le déménagement de l'École Centrale à Gif**  
Mercredi 9 novembre 2011 à 20h30 - Salle du conseil

“ L'ambition de faire du campus de Paris-Saclay un pôle scientifique et technologique pluridisciplinaire, comparable aux meilleurs campus mondiaux. C'est une chance pour notre pays, notre région et pour Gif. ” **Michel Bournat**

### La parole à...



**Hervé Biauasser**  
Directeur de l'École  
Centrale de Paris - ECP

À la rentrée 2015, 2 500 étudiants et 220 chercheurs-enseignants de l'École Centrale de Paris (ECP) feront leur rentrée à Gif dans les nouveaux

locaux de l'école, sur le plateau du Moulon. Dans le peloton de tête des 3 meilleures écoles (avec Polytechnique et l'École des Mines), l'ECP propose des cursus d'ingénieurs et des formations doctorales. Hervé Biauasser, son directeur explique les motivations de ce déménagement.

#### Qu'est-ce qui vous a décidé à déménager à Gif sur le plateau du Moulon ?

Il y a deux raisons de fond. La première c'est que nous sommes de farouches défenseurs du campus cluster de Paris-Saclay ! Ce grand projet est essentiel pour le pays. La seconde raison est que nous allons pouvoir multiplier les coopérations prestigieuses avec les acteurs du Plan Campus et continuer ainsi de nous développer. Parmi eux, il y en a trois avec qui nous travaillons depuis longtemps : Supélec, l'École normale supérieure (ENS) de Cachan et l'université Paris 11. Nous serons donc à proximité immédiate de nos trois alliés.

#### Pour quand est prévue la première rentrée ?

Septembre 2015. L'année prochaine sera la phase de la conception du bâti et 2013, celle du début des travaux. Nous sommes ravis, ce déménagement sur le " campus de Gif " (c'est comme cela qu'on en parle entre nous) est vraiment une belle opportunité !

#### Qu'est-ce que cela va changer concrètement ?

Saviez-vous par exemple que tant dans le domaine de la formation que dans celui de la Recherche, l'École Centrale et Supélec ont des options (en 3ème année), des spécialités (énergie), des projets de recherche (mathématiques appliquées) en commun. Notre rapprochement géographique va faciliter et intensifier des liens qui existent déjà et créer des coopérations nouvelles. Dans le domaine de l'immobilier, nous avons déjà prévu de mutualiser nos équipements.

## La problématique des transports : une priorité

*Pas de territoire agréable à vivre et performant sur le plan économique, sans mobilités adaptées et facilitées. La thématique du transport des hommes et notamment des transports en commun est un enjeu majeur. Deux exemples concrets d'initiatives à travers le TCSP et le métro du Grand Paris Express.*

### Le bus en site propre du plateau de Saclay

Le projet de transport en commun du plateau de Saclay mené par le Syndicat des transports d'Ile-de-France (STIF) prévoit de relier Saint-Quentin-en-Yvelines à Massy. Les travaux sont réalisés en plusieurs étapes :

- ▶ les deux premières sections, Saint-Quentin-en-Yvelines/Magny-les-Hameaux et Massy/École Polytechnique ont été aménagées et sont déjà en service.
- ▶ Les travaux du troisième tronçon de 6,5 km de long, de l'École Polytechnique au Christ de Saclay, devraient débuter en 2013, après une phase d'enquête publique en fin d'année 2011, durant laquelle le public pourra consulter les études et donner son avis. Cette liaison permettra la desserte de cinq communes Palaiseau, Orsay, Gif, Saint-Aubin, Saclay, à travers neuf stations (minimum), dont au moins deux à Gif (plateau du Moulon). Mise en service complète prévue en 2015.
- ▶ Une quatrième section sera ensuite réalisée entre le Christ de Saclay et Magny-les-Hameaux.



Tracé du bus en site propre.



### Le tracé du Grand Paris Express validé (décret JO 26 août)

Après la prolongation de la ligne de métro 14 vers le sud, des Olympiades à Orly, la liaison Orly-Versailles par le plateau de Saclay verra le jour sous la forme d'un métro aérien léger desservant 11 gares dont 7 en Essonne, 3 sur le plateau de Saclay et 1 à Gif : aéroport d'Orly, Antonypôle, Massy-Opéra, Massy-Palaiseau, Palaiseau, Gif-Orsay et CEA-Saint Aubin. Le tracé se prolonge ensuite vers Saint-Quentin, Versailles, Rueil, Nanterre. Ce super métro automatique de 200 km et 42 gares autour de la capitale sera achevé en 2025.

“ L'enjeu des transports en commun est la priorité. Cela recouvre à court terme l'amélioration de la qualité de service du RER, à moyen terme l'ouverture du TCSP au Moulon et à long terme le métro sur le plateau. Avec deux objectifs : rapidité des liaisons et desserte des grands pôles d'activités franciliens. ”

**Michel Bournat**

## Gif, osons l'avenir

François Romain, Annick Frulio, Gérard Metzinger,  
Céline Serrano, Pierre-Yves Thro, Françoise Masnou

### Primaires et premières

Pour la première fois dans l'histoire de la cinquième république, un parti politique prend la responsabilité d'organiser une consultation électorale avant le scrutin définitif qui permettra l'élection du prochain ou de la prochaine présidente de la République.

L'événement est d'importance et mérite d'être souligné car en effet, cette consultation est bien un signe fort qui révèle combien les valeurs démocratiques sont au cœur des préoccupations de la gauche dans ce pays.

Organiser des primaires pour désigner le candidat du parti socialiste en y associant tout le peuple de gauche, c'est la garantie d'un vrai choix populaire, c'est une magnifique opportunité pour chacun d'entre nous de se faire entendre en participant. La gauche se doit d'être rassemblée, voter aux

primaires, c'est agir pour ce rassemblement.

#### Qui peut voter ?

N'importe quel citoyen ou citoyenne pouvant faire la preuve de son identité par la présentation d'une pièce officielle.

#### Quand voter ?

Deux tours seront organisés, les 9 et 16 octobre prochains. De 9h à 19h.

#### Où voter ?

Cinq bureaux seront ouverts. Leur adresse sera communiquée par voie de presse et rappelée sur le lieu de votre bureau de vote habituel.

#### Comment voter ?

En vous acquittant d'un écot d'un euro (correspondant aux frais d'organisation) et signer, outre le registre électoral, la charte d'adhésion aux valeurs de la gauche.

Nous avons une occasion unique de démontrer comment la démocratie peut vivre autrement et différemment que dans le cadre institutionnel connu, rejoignez-nous !

### Brèves

L'été a vu M. le Maire se démener comme un diable pour tenter de limiter les effets d'une invasion de mouches et de fait, les désagréments provoqués méritaient une intervention de la puissance publique pour régler une situation pour le moins inconfortable pour nos concitoyens. Dans le même temps un autre incident est passé inaperçu. En effet, la fermeture de la poste de Chevry durant la période estivale n'a pas suscité le même intérêt que la traîtresse attaque des redoutables insectes. C'est mouche....

## Ecologif

Michèle Gaspalou

### Féminisation du langage

“ Le masculin l'emporte sur le féminin ”. Cette règle de grammaire façonne un monde de représentations où le masculin est considéré comme supérieur au féminin.

Le père Bouhours, grammairien qui œuvra à ce que cette réforme sexiste devienne exclusive de toute autre, affirmait en 1676 “ lorsque les 2 genres se rencontrent, il faut que le plus noble l'emporte ”.

Or la langue française usait auparavant d'une grande liberté. Un adjectif qui se rapportait à plusieurs noms pouvait s'accorder avec le nom le plus proche. Exemple : “ les hommes et les femmes sont belles ”. Cette règle de proximité, dé-hiérarchisant le masculin et le féminin, remonte à l'Antiquité et s'employait couramment en latin et en grec ancien.

Plus récemment, l'une des 1ères collaboratrices des dictionnaires Le Robert, la linguiste Josette Rey-Debove, disait :

“ J'aime beaucoup la règle ancienne qui consistait à mettre l'adjectif au féminin quand il était après le féminin, même s'il y avait plusieurs masculins devant. Je trouve cela plus élégant parce qu'on n'a pas alors à se demander comment faire pour que ça ne sonne pas mal ”.

Que chacun/e applique la règle de proximité, véritable révolution pour une plus grande liberté créatrice du langage !

## Pour Gif naturellement

M. Bournat, P.-Y. Zigna, C. Mercier, M. Barret, F. Sauvalle, J.-P. Bouriot, M. Lapoumeyroulie, B. Bale, J. Bertsch, M.-C. Fauriaux, P. Valade, D. Lanvier, J.-P. Squeder, D. Ravinet, J. Havel, N. Abrial, T. Fasolin, G. Clause, J.-L. Valentin, V. Damiens, Y. Cauchetier, C. Bruneau, F. May, P. Romien, C. Lavarenne, A. Faubeau

### Primaires socialistes

Il faut être sourd pour ne pas avoir entendu parler des élections à la primaire socialiste dans laquelle s'affrontent des éléphants et des éléphanteaux pour reprendre la terminologie de ce parti.

La ville a été sollicitée par la section locale du Parti Socialiste en vue de l'organisation de ces élections internes pour le choix du candidat socialiste à la Présidence de la République. La demande était double : avoir communication des listes électorales et disposer de locaux pour y tenir les bureaux de vote.

Une réponse favorable a bien sûr été apportée par la municipalité. Toutefois de nombreux Giffois, comme de nombreux Français, s'interrogent de façon légitime sur le risque de fichage politique et sur le coût pour la collectivité.

### Une crainte légitime

La crainte est simple et compréhensible. La liste électorale comprend des informations individuelles et l'utilisation de cette liste est strictement encadrée par le Code électoral. Nous ne doutons pas que le PS respecte la règle. Mais que penser d'une élection à laquelle participeront les militants et sympathisants socialistes qui auront signé une adhésion aux valeurs socialistes et payer leur obole d'un euro ? Ce dispositif, par contraste, porte atteinte au secret du vote. Vote les sympathisants ; les " autres " électeurs ne sont donc pas sympathisants : logique, n'est-ce pas ? C'est la première fois que notre tradition démocratique, voulant le secret du vote, est mise à mal. Comment éviter une forme de " pointage " permettant de reconstituer un fichier ? Cela repose sur l'engagement des responsables socialistes de

détruire ces listes à l'issue du vote.

Espérons que l'éthique politique des organisateurs évitera tout risque de dérapage. Mais, les pratiques connues de certains congrès socialistes ne sont pas faites pour rassurer.

### Qui paie ces primaires ?

Sur ce point, nos concitoyens peuvent être rassurés. La mise à disposition de locaux avec les matériels permettant le vote (tables, chaises, isolements...), les coûts de manutention et de nettoyage par les agents de la collectivité feront l'objet d'une facturation. Ce choix est parfaitement justifié car il ne s'agit pas d'une élection générale et le contribuable n'a pas à supporter le coût d'une élection interne à un parti ; par ailleurs, le scrutin est payant et, par conséquent, il serait inconvenant que le PS ne supporte pas les coûts précités.

## GemGif

Dimitri Tchoreloff et Martine Debiesse-Chatelier

Suite au retrait de nos délégations à l'initiative de M. Bournat, nous avons décidé de créer un groupe indépendant au sein du Conseil Municipal. Nous pourrions ainsi nous exprimer librement. Malheureusement la place qui nous est laissée ici par la majorité UMP est trop faible pour pouvoir développer les sujets au fond.

Nous vous invitons donc à nous

rejoindre sur notre site internet : [www.gemgif.fr](http://www.gemgif.fr)

Vous y découvrirez régulièrement notre vision de l'actualité giffoise et du territoire de la CAPS.

Parmi les articles à paraître ce mois-ci dans [gemgif.fr](http://gemgif.fr) :

- ▶ Point sur la rentrée scolaire à Gif.
- ▶ Atouts du remplacement de la

" Zone 30 " en centre-ville par une " zone 20 " dite de " rencontres ".

▶ L'entrée de la ville des Ulis au sein de notre communauté d'agglomération, quel changement pour les Giffois ?

▶ Dossier complet sur la réforme territoriale.

Venez les lire et contactez-nous pour nous faire part de vos réflexions.



Photos © Bernard Minier

Artiste de l'année 2011

## Junko Odajima s'expose

En octobre, la plasticienne et artiste de l'année 2011, Junko Odajima, présentera son travail dans une exposition intitulée "Ichi go Ichi e : un instant, une rencontre". "Ichi go Ichi e est une expression japonaise liée au bouddhisme et associée à la cérémonie du thé. Elle rappelle que chaque rencontre est un événement unique. Quand on prépare et on partage un bon thé pour les visiteurs, il faut avoir à l'esprit que ce moment ne reviendra pas... Alors autant en profiter ! C'est dans cet esprit que j'ai créé mon exposition" explique Junko Odajima. En octobre, cette Japonaise d'origine, Giffoise d'adoption et artiste de l'année 2011, exposera son travail, une quinzaine de pièces réalisées à partir de la technique de l'origami. "À travers la matière du papier plié, je mène une recherche artistique. Une forme peut être perçue sous sa forme géométrique ou alors dans sa dimension figurative. Elle est à la fois simple et complexe !".



Dans cette exposition, le tableau "Univers des femmes" par exemple rassemble 1 800 pièces, des carrés de trois centimètres de côté, emboîtés les uns dans les autres comme par magie : ils sont tous de tailles identiques, mais chacun a son caractère, sa spécificité...

Les visiteurs pourront également consigner leurs remarques sur des "cubes d'or" et ne manqueront pas de remarquer cet oiseau en papier : symbole de bonheur et de longévité au Japon, la grue, ange gardien de l'artiste et de son exposition.

➔ **Ichi go Ichi e : un instant, une rencontre - Exposition de Junko Odajima**  
Du samedi 1er au dimanche 16 octobre - Château de Belleville  
Tél. : 01 70 56 52 60 - [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

Saison culturelle 2011-2012

## Sortir à Gif en octobre



Un peu de rap, un peu de slam, des chansons de rue, un air d'accordéon : accompagné de 5 musiciens fidèles et complices, Syrano chante un "flow" clair et percutant, rappelant parfois IAM dans l'approche musicale. Ce concert de musiques actuelles programmé le 1er octobre sera suivi, une semaine plus tard, d'une pièce de théâtre "L'Envers du décor" : l'histoire de deux comédiens qui chantent à pleine voix des histoires d'amour et des romances sur scène et règlent leurs comptes... dans les loges. Derrière les sourires et les paillettes, la vie n'est pas une "opérette tranquille". Comique !

À la fin du mois, les tout-petits adoreront les deux chanteuses de "Fête aux sornettes, des chansons à rire d'un rien" sur l'univers magique et familier de la rue et du voisinage !

**Syrano**

**Samedi 1er octobre à 20h30 - La Terrasse**

**L'Envers du décor**

**Samedi 8 octobre à 21h - La Terrasse**

**Fête aux sornettes,  
des chansons à rire d'un rien**

**Mercredi 26 octobre à 16h - La Terrasse**

➔ **Service Culturel - Tél. : 01 70 56 52 60**  
Billetterie en ligne sur  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

Coup de cœur et rencontre avec...

## Marie Desplechin



© Daniel Fourrey

“ Danbé ” est le fruit de longs échanges entre Marie Desplechin et Aya Cissoko, championne du monde de boxe d'origine malienne. C'est une biographie juste, sincère et pleine d'espoir dans laquelle le lecteur découvrira un parcours hors du commun. C'est aussi le coup de cœur de la bibliothèque municipale (voir en p. 33). Ce livre a obtenu le Prix de l'héroïne “ Madame Figaro ” 2011.



Ce sera l'occasion d'une rencontre avec Marie Desplechin, auteur du prix Médicis de l'essai en 2005 (“ La vie sauve ”). Elle sera présente à Gif, à la Maison du Parc, le samedi 3 décembre prochain.

Si vous souhaitez participer à la préparation de cette rencontre, inscrivez-vous dès maintenant !

➔ **Bibliothèque municipale - Tél. : 01 70 56 52 66**  
[bibliotheque.municipale@mairie-gif.fr](mailto:bibliotheque.municipale@mairie-gif.fr)

### CENTRAL CINEMA

Chaque mercredi,  
 retrouvez le programme  
 du Central cinéma

➔ **Square de la Mairie**  
 Tél. : 08 92 68 04 78 (0,34 € la mn)  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr) rubrique  
 Sports, culture, loisirs  
 Informations et réservations :  
[www.viimages.com](http://www.viimages.com)

Parution

## Plume giffoise



© DR

La Giffoise Valérie Gérard, agrégée et docteur en philosophie, a publié deux livres : “ L'Expérience morale hors de soi ” (PUF, 2011) et “ Simone Weil, lectures politiques ” (Éditions Rue d'Ulm, 2011). Le premier traite des effets de l'organisation sociale et politique sur le rapport moral que nous avons avec nous-mêmes. Le second pose notamment la question de savoir à quelles conditions les révoltes, les combats politiques de libération (contre une domination tyrannique, contre une occupation militaire) peuvent apporter la liberté.



Jazz au Canapé

## Le programme d'octobre

### ► Jazz vocal et latin

Avec Marie Busato à la voix et Vinh Lê au piano.

**Mercredi 5 octobre à partir de 18h30**

### ► Jazz

Avec Bobby Few au piano et Harry Swift à la contrebasse.

**Dimanche 9 octobre à partir de 16h30**

➔ **Le Canapé - Place de l'Église - Tél. : 01 69 07 74 06**

### ► Jazz vocal

Avec Amélie Chérubin à la voix et Tony Tixier au piano.

**Dimanche 16 octobre à partir de 16h30**

### ► Afro jazz

Avec Jo Kaiat au piano et Lassana Diabaté au balafon.

**Mercredi 19 octobre à partir de 18h30**

# Conférences

## UniverCité

### Ouverte

➤ Pour tout renseignement,  
service Culturel : 01 70 56 52 60  
[www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

#### Art

► Pierre-Paul Rubens, humaniste  
européen et peintre cosmique  
1577-1640



Retour à Anvers

**Mardi 11 octobre à 14h15**  
Espace du Val de Gif

Rubens et la mythologie

**Jeudi 13 octobre à 14h15**  
Espace du Val de Gif

La manufacture de Rubens,  
l'atelier et les collaborateurs

**Vendredi 21 octobre à 14h15**  
Espace du Val de Gif

#### Cinéma

Que nous montre le cinéma quand il  
raconte sa propre histoire ? Ce cycle qui  
débutera par une conférence de présenta-  
tion s'interrogera sur les images que  
renvoie le 7ème art à travers des films de  
V. Minelli, B. Wilder, W. Allen, F. Truffaut.

**Mardi 18 octobre à 14h15**  
Espace du Val de Gif

#### Sciences

► La minéralogie, des minéraux  
sous tous les angles



La redécouverte du grand  
diamant bleu de Louis XIV

**Jeudi 20 octobre**  
à 14h15  
Espace du Val de Gif

#### Bœuf Jazz

## Cyrano s'tape le bœuf !

Ce rendez-vous est ouvert à tous les musi-  
ciens passionnés par ce genre musical,  
qui souhaitent improviser sur des " stan-  
dards " et partager avec d'autres des ins-  
tants riches en émotion.

1ère partie : Stéphane Petithomme Trio.

➤ **Vendredi 7 octobre à partir de 21h**  
MJC Cyrano - Tél. : 01 69 07 55 02  
[www.mjc-cyrano.fr](http://www.mjc-cyrano.fr)

#### Rendez-vous

## Les Jeudis de la CLIC



Avec le photographe Jean-Christophe  
Béchet.

➤ **Jeudi 13 octobre à 21h**  
MJC Cyrano - Tél. : 01 69 07 55 02  
[www.mjc-cyrano.fr](http://www.mjc-cyrano.fr)

#### Théâtre

## Honneur aux compagnies amateurs de la région

Venez apprécier leurs talents sur scène.

➤ **Samedi 15 octobre à 21h**  
MJC Cyrano - Tél. : 01 69 07 55 02

# Vie culturelle 27

#### Lecture-spectacle

## Dialogues de bêtes de Colette

Quand Toby-Chien et Kiki-la-Doucette font  
entendre une conversation piquante et  
animée... Petits et grands entreront avec  
délice dans l'univers drôle et émouvant de  
Colette.

➤ **Samedi 15 octobre à 20h30**  
Château de Belleville  
Théâtre du Tapis volant  
Tél. : 06 74 79 96 25  
[www.tapisvolant.org](http://www.tapisvolant.org)

#### Musiques actuelles

## Musiques amplifiées

À la découverte des groupes émergents de  
la scène régionale.

➤ **Samedi 22 octobre à 21h**  
MJC Cyrano - Tél. : 01 69 07 55 02

#### Exposition

## Peintures de Benoit-Lison



➤ **Du jeudi 6 au jeudi 20 octobre**  
Art Concept galerie  
3, cour Image St Jean  
Tél. : 09 51 25 88 02

## Athlétisme

# Championnat d'Europe junior



La section *Athlétisme* de l'*OC Gif* est aussi membre de l'entente sportive *Essonne Athlétic*. Ce club de niveau national, regroupant six autres sections (Massy, Athis-Mons, Grigny, Les Ulis, Longjumeau et Ballainvilliers), offre l'avantage pour les athlètes de pouvoir concourir dans les compétitions de haut niveau.

### Spécialiste du 400 m haies

L'*OC Gif* et *Essonne Athlétic* comptent dans leur rangs plusieurs athlètes de

haut niveau. La Giffoise, Caroline Rogiers, a réalisé une belle performance en se qualifiant pour la finale du 400 m haies aux championnats d'Europe juniors qui se sont déroulés à Tallinn (Estonie) du 22 au 24 juillet 2011.

Elle termine à la 6ème place avec un nouveau record personnel en 58s59. Un beau parcours, à suivre pour les championnats du monde de 2012.

➔ Tél. : 01 69 29 97 40  
www.essonne-athletic.org

## Graine de champion !

Le Giffois **Tony-Alexandre Czech**, jeune joueur formé à l'*OC Gif football* (de 2005 à 2010), a rejoint l'équipe U12 de l'*ACBB de Boulogne-Billancourt* qui représentait la France au tournoi international de la "Gothia Cup 2011" en Suède, du 17 au 23 juillet.

À l'issue de la finale contre l'Allemagne, l'équipe de Tony-Alexandre est devenue championne du Monde. Bravo aux champions !



## Tai chi & Qi gong

Les *Arts corporels chinois (ACC)* propose un cours d'éveil pour enfants. Les séances évoluent à travers des mouvements inspirés de la nature et des animaux. Le Tai chi ou le Qi gong sont des outils face au stress. Ils apportent tonus et bien-être à travers une gymnastique douce, au rythme de la respiration. Les séances sont animées par des instructeurs diplômés et certifiés en arts corporels chinois.

➔ Tél. : 06 31 93 16 69  
duc@yangfamilytaichi.com

## Foulée d'automne

► La Foulée d'automne, organisée par la ville, se tiendra **dimanche 9 octobre**. Les départs des deux courses "Élite" et "Familiale" seront données depuis la piste d'athlétisme dans le parc Michel Pelchat (vallée).

➔ Service Sports - Tél. : 01 70 56 53 60  
Résultats sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr)

## Diapason relaxation

*Diapason relaxation* reprend ses cours de relaxation sophrologie, ses ateliers "yoga du rire", "visualisation et collage" et "méditation".

Elle propose une nouvelle activité de randonnées-sophro en vallée de Chevreuse. Le 1<sup>er</sup> rendez-vous est fixé au **samedi 15 octobre**.

➔ Colette Quarello  
Tél. : 01 64 46 14 99 ou 06 15 40 35 27  
www.sophrologie-gif-sur-yvette.com

## SORTIES

### L'Office de tourisme



" Fra Angelico et les Maîtres de la lumière ".

► **Mardi 4 octobre (matin)** : visite de l'exposition " Fra Angelico et les Maîtres de la lumière " au musée Jacquemart-André, à Paris.

► **Jeudi 13 octobre** : randonnée d'une journée à Ballancourt. Rendez-vous à 9h30 devant l'Office de tourisme avec un pique-nique.

► **Mercredi 19 octobre** : visite de Corbeil-Essonnes et de la forêt de Sénart.

► **Dimanches 2 et 16 octobre** : permanence de 10h à 13h, salle de l'Orangerie.

➤ **Renseignements et réservations :**  
Tél. : 01 69 28 59 72  
contact@tourisme-  
valleedechevreuse91.com

### Club inter vallée (CIV)



Château de Maisons-Laffitte.

► **Jeudi 6 octobre** : sortie à Maisons-Laffitte sur le thème " Quand nature et art se répondent ". Visite du centre d'entraînement et d'une écurie par un entraîneur, suivi d'un déjeuner. L'après-midi : visite du château de Maisons, chef-d'œuvre de François Mansart.

► **Mardi 11 octobre** : spectacle musical " Le Quatuor ". Cette formation est devenue incontournable en matière d'humour musical.

► Inscriptions au CIV auprès de Josiane Gauthier, 9 allée de la Blancharde à Gif. Tarifs : 20 € (1 personne), 26 € (1 couple).

➤ **CIV - Tél. : 01 60 12 16 82**  
gauthier.jojo@wanadoo.fr

## ACCUEIL

### AVF Bures-Gif-Orsay

Pour faciliter l'intégration des nouveaux arrivants, l'Accueil des villes françaises Bures-Gif-Orsay propose, à l'Orangerie, des rencontres-permanences :

► **les jeudis 6, 13, 20 octobre** de 10h à 11h30,

► **les samedis 1er et 15 octobre** de 10h à 11h,

► **vendredi 7 octobre de 10h à 12h** : rencontre conviviale pour les nouveaux.

➤ **accueil@avf-bgo.com**  
**www.avf-bgo.com**

## JARDINAGE

### Les jardiniers de l'Yvette

Découvrez l'agenda de l'association :

► **Samedi 1<sup>er</sup> octobre matin** : découverte des champignons.

► **Samedi 8 octobre** : cours de jardinage.

► **Samedi 22 octobre après-midi** : troc aux plantes.

► **Samedi 4 novembre après-midi** : sortie à l'arboretum Vilmorin à Verrières-le-Buisson.

➤ **F. Grenié - Tél. : 01 69 29 98 78**  
**http://jardiniersdelyvette.free.fr**

## CONFÉRENCE

### L'Europe, continent d'immigration malgré lui

Les Vendredis de Gif présente une conférence **vendredi 21 octobre**, sur le thème " L'Europe, un continent d'immigration malgré lui ". Elle aura lieu à 20h45, salle Teilhard de Chardin et sera animée par Catherine Wihtol de Wenden, politologue et juriste.

Spécialiste des migrations internationales, elle a été consultante auprès de l'OCDE, du conseil de l'Europe, de la Commission européenne et " expert externe " auprès du Haut commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Libre participation aux frais.

➤ **Les vendredis de Gif**  
**http://vendredidegif.webs.com/**

## RANDONNÉE

### Botanique

Les prochaines promenades " Botanique et plantes médicinales " organisées par *Les quatre saisons de la Botanique* auront lieu **dimanche 9, vendredi 14 et dimanche 23 octobre**.

Rendez-vous à 9h30 devant le collège J. Adam.

➤ **Inscriptions, Tél. : 01 60 92 07 04**  
**sylvie.gourlet@hotmail.fr**

## Scout toujours !



Les Scouts et guides de France accueillent les enfants de 8 à 17 ans. Si vous avez entre 18 et 25 ans et vous souhaitez encadrer des plus jeunes, les *Scouts et guides de France* offrent l'occasion de se former au BAFA.

Cette année, 120 jeunes sont partis dans le Loiret en camps par tranche d'âges. Un camp groupé a été ensuite organisé " pour aller à la recherche d'une potion magique ". Pendant ce temps, les aînés, " Pionniers " et " Caravelles ", sont partis en Roumanie aider à la construction d'un orphelinat.

➤ **Scouts et Guides de France - Tél. : 01 64 92 20 47 ou 01 64 46 42 79**

## Étudiants

La *Junior-Entreprise de Supélec* propose aux entreprises des prestations telles que la réalisation de sites web et d'applications mobiles, d'études de marchés techniques ou encore la conception de prototypes.

Elles sont réalisées par les étudiants, soutenus par l'équipe pédagogique. Réel complément à la formation de l'école, le travail des étudiants avec les entreprises leur permet de se confronter à la vie professionnelle. Avec plus de trente années d'existence, l'association compte de nombreux clients (Bouygues, Thalès...) ou encore des PME.

➔ [junior@supelec.fr](mailto:junior@supelec.fr) - [www.junior.supelec.fr](http://www.junior.supelec.fr)



## STAGES

### Modelage - sculpture

L'Atelier *Terre des Neuveries* accueille, du **lundi 24 au vendredi 28 octobre**, les petits et les grands enfants qui n'ont pas peur de se salir les mains, pour des stages modelage et sculpture, de 9h30 à 12h.

Au programme : techniques de façonnage et familiarisation aux volumes.

➔ **Atelier terre des Neuveries**  
Tél. : 01 60 12 92 87 ou 06 30 37 63 97

### Bande dessinée



L'atelier-École d'art *Les Pinceaux de la Vallée* propose, pendant les vacances de la Toussaint un stage de bande dessinée sur le thème "Création d'une manga". Ce stage s'adresse aux jeunes à partir de 10 ans.

Il aura lieu **lundi 24 et mardi 25 octobre** de 10h à 12h30 et de 14h à 16h30.

➔ **Les Pinceaux de la Vallée**  
Tél. : 01 64 46 78 28

## ATELIERS

### Atelier chantant

De nouvelles activités sont proposées à l'Espace du Val de Gif par l'*Atelier chantant* :

➔ Atelier Muzik'art les jeudis de 18h30 à 20h pour accueillir petits et grands (à partir de 7 ans).

➔ Groupe instrumental pour les jeunes le jeudi : de 18h45 à 19h30 (collégiens) et de 19h30 à 20h30 (lycéens). Une pratique de 2 ans minimum d'instrument est indispensable. Le nombre de places est limité.

➔ Tél. : 06 62 32 65 07  
[atelierchantant@voila.fr](mailto:atelierchantant@voila.fr)

## LECTURE

### Raconte-moi une histoire

➔ Adultes et jeunes lecteurs, venez emprunter des romans, biographies, documentaires, BD ou albums à la bibliothèque associative de Courcelle. Elle est ouverte les mercredis, vendredis et samedis matin (prêt de livres gratuits, avec un abonnement annuel par famille).

➔ L'activité "Raconte-moi une histoire" propose une lecture pour les 3/7 ans, le **2<sup>ème</sup> et le 4<sup>ème</sup> mercredi de chaque mois**, à 16h30.

➔ **Bibliothèque de Courcelle**  
Tél. : 01 69 28 06 53

## SENIORS

### Le Club giffois de l'amitié

➔ **Lundis 3 et 17 octobre** : danse à la Maison du parc.

➔ **Lundi 10 octobre** : chansonnette à la Maison du parc.



➔ **Mercredi 26 octobre, à 14h** : loto à la Maison du parc. Prix : 5 €.

➔ **Vendredi 28 octobre** : déjeuner pour les participants du voyage à Hendaye, suivi d'un diaporama sur le séjour. Rendez-vous au restaurant du Parc à partir de 12h. Participation : 12 €/personne. Merci de confirmer votre présence en vous inscrivant, à la permanence ou auprès de M. Frémont.

➔ **Permanence tous les jeudis de 10h à 12h** à la Maison du parc.

➔ **Mme Blanchet, Tél. : 06 50 30 25 57**  
<http://clubgiffois.free.fr/>

## ÉCRITURE

### Le plaisir d'écrire

➔ L'association *Écritslude* a le plaisir de recevoir Anne Baby, de Lettrans, les **5 et 6 novembre** à Gif, pour animer un week-end d'écriture. Il débutera le samedi 5, de 14h à 18h, et se poursuivra dimanche 6, de 10h à 18h. Vous écrirez une nouvelle ou un court récit sur un thème surprise. Seul prime le plaisir, sans expérience particulière d'écriture. Coût : 50 € le week-end. Inscrivez-vous dès maintenant. Nombre de places limité.

➔ *Écritslude* propose, par ailleurs, plusieurs ateliers réguliers d'écriture (adultes et jeunes).

➔ Tél. : 01 60 12 47 97  
[ecritslude@yahoo.fr](mailto:ecritslude@yahoo.fr)  
[www.ecritslude.org](http://www.ecritslude.org)



## SCOLAIRE Infos APEIG

L'Association des parents d'élèves indépendante giffoise (APEIG) remercie les nombreuses personnes venues les rencontrer au Forum des associations.

➔ Tél. : 01 60 12 19 44  
[www.apeig.fr](http://www.apeig.fr)

## Infos PEEP

Les élections des représentants de parents d'élèves dans les établissements scolaires auront lieu les **vendredi 14 et samedi 15 octobre**. Tous les parents d'élèves sont invités à voter sur place ou par correspondance.

➔ Valérie Guillot - Tél. : 01 64 46 11 21  
[v-guillot@orange.fr](mailto:v-guillot@orange.fr)

## BAL

### Voulez-vous danser ?



Le groupe "Arasta Bazar".

Venez rejoindre *Les Bals de l'Yvette de l'AACCEA*, **samedi 8 octobre**, pour un grand bal. Il sera rythmé par des danses traditionnelles d'Europe et de Turquie en compagnie des deux groupes "Arasta Bazar" et "Le duo masqué".

Il se tiendra à partir de 20h, à l'Espace du Val de Gif, place du Chapitre. Entrée libre.

À cette occasion, un stage de danses turques avec "Arasta Bazar" est proposé le jour même à 16h (sur inscription).

➔ [Bals-del-Yvette@laposte.net](mailto:Bals-del-Yvette@laposte.net)  
[www.bal-del-yvette.fr](http://www.bal-del-yvette.fr)

## CULTURE Culture allemande



Rencontres et activités des *Amis de la langue et de la culture allemandes (ALCA)* entre germanophones et francophones :

▶ **Mardi 4 octobre** : Diskussionsrunde, à 20h30, à l'Orangerie.

▶ **Vendredi 7 octobre** : Konversationskreis, à 14h30, à l'Orangerie.

▶ **Mardis 4, 11 et 18 octobre** : atelier de chant, à 14h30, au centre M. Pagnol, à Bures.

Il est encore temps de vous inscrire aux cours ou aux activités.

➔ Rita Magdalena  
Tél. : 01 69 07 70 21  
<http://alca-online.chez-alice.fr>

## ATELIERS

### Jouer, chanter, lire

*Le Théâtre du Tapis volant* propose des ateliers de théâtre (à partir de 4 ans), de chant et de lecture à haute voix. Ouverts à tous.

Animés par des professionnels du spectacle, ils sont un lieu de création et d'apprentissage de l'art théâtral ou du chant. C'est aussi un lieu d'expression et d'échange pour inventer et créer une œuvre qui sera donnée en public.

➔ Tél. : 01 69 28 15 70  
[contact@tapisvolant.org](mailto:contact@tapisvolant.org)  
[www.tapisvolant.org](http://www.tapisvolant.org)

### Terre, sculpture, modelage

Il reste encore des places pour l'atelier *Terre, sculpture et modelage* du *Club Chevy 2* :

▶ Lundi, mardi, jeudi et samedi : cours pour adultes et ados.

▶ Mardi soir et mercredi la journée : cours pour enfants et ados.

▶ Vendredi : atelier libre.

➔ Tél. : 01 60 12 92 87 ou 06 30 37 63 97

## Nouveautés MJC Cyrano

### ▶ Atelier un violon sous les doigts

Il s'adresse aux jeunes ayant déjà pratiqué le violon et qui souhaitent aborder la musique en groupe et préparer un concert de fin d'année.

### ▶ Atelier rythmes du monde

Il permet de faire découvrir aux 8/10 ans, un grand nombre d'instruments du monde et des rythmes de différentes cultures.

### ▶ Atelier les bidouilleurs

Pour découvrir les sciences en s'amusant (pour les enfants de 5 à 7 ans).

### ▶ Ateliers destinés aux adultes

- Arts plastiques sur le thème "Autour du livre" ;

- Pop-up, qui combine différentes techniques artistiques (collage, pliage, photo, origami, illustration, peinture, sculpture...) pour créer des livres animés en 3D.

➔ MJC Cyrano - Tél. : 01 69 07 55 02 - [www.mjc-cyrano.fr](http://www.mjc-cyrano.fr)



Atelier rythmes du monde.



## La rentrée scolaire

Le 5 septembre dernier, le maire Michel Bournat et Christine Mercier, maire-adjoint chargé des affaires scolaires, ont visité toutes les écoles de Gif, huit maternelles et huit élémentaires. Nouveauté de cette rentrée pour les CM1 : 250 élèves ont débuté l'année avec un nouveau dictionnaire Larousse Super Major offert par la ville.

## Le week-end de rentrée

Samedi 10 septembre, le parc du château de Belleville a accueilli le traditionnel Forum des associations. Une journée réussie organisée par la ville, placée sous le signe des inscriptions et des animations. Le lendemain, c'est la manifestation Gif American Day qui a pris le relais, le temps d'une journée caritative initiée par le Lions Club de Gif Chevry.



## L'opération Liaisons douces, 2<sup>ème</sup> édition

Samedi 17 septembre, les Giffois ont participé à cette journée dédiée aux sentiers piétons. À pied ou en vélo, les habitants ont pu découvrir la ville par ses chemins de traverse et assister, chemin faisant, à des conférences thématiques données dans les différents quartiers de la ville.



## Le lancement de saison culturelle

Les Pink Turtles ont enchanté le public réuni le vendredi 16 septembre à la Terrasse pour le démarrage d'une nouvelle saison culturelle pleine de promesses.



## Les fêtes de voisins

Les habitants de la Clairière (notre photo) et ceux du Lavoir se sont réunis pour un déjeuner convivial, les 4 et 18 septembre derniers.



## Les Journées européennes du patrimoine

À l'occasion de ce week-end thématique, les habitants ont été à la découverte du patrimoine local : château et parc du CNRS, moulin de la Tuilerie (notre photo), chapelle Notre-Dame des C-hamps...

Les familles qui refusent la publication des informations concernant les naissances, mariages et décès dans le mensuel municipal *Gif infos* doivent le signaler au service Affaires citoyennes - Tél : 01 70 56 52 03 Courriel : [accueil@mairie-gif.fr](mailto:accueil@mairie-gif.fr)

## Naissances

du 17.6 au 15.7.2011

Elsa Chambeun ● Louann Crochet ● Inès El Ouafi ● Sirine Fall ● Chloé Xia ● Camille et Mathis Philippe ● Yannis Mathieu Houibi ● Clotilde de Lavenere-Lussan ● Laura Cartier ● Jeanne Urfer Siméon ● Laura Vignal ● Paul Jeandron ● Alonso Retailleau ● Batoul Akhouna ● Mathieu Simonnot ●

## Mariages

du 12.6 au 15.7.2011

### Le 18 juin

Claude Meneglier et Agnès Lesage

### Le 25 juin

Jonathan Singlard et Céline Galibert  
Gérard Ejnes et Marie-Frédérique Denis  
Pierre Colin et Céline Kunakey

### Le 2 juillet

Thomas Lenoël et Sandrine Meneut  
Richmen Kassamaly et Alexandra Dautreaux  
Olivier Gournay et Nadia Moysé

### Le 8 juillet

Olivier Renaud et Yncia Fidaali

### Le 9 juillet

Serge Merel et Sandrine Donini  
Marc-Antoine Cambrezy et Emmanuelle De Nicola  
Franck Gerard et Virginie Delaitre  
David Villaumé et Marianne Le Guen

### Le 15 juillet

Israel Hinostrza Saenz et Christina Petcut  
Romain Pages et Emmanuelle Riviere

## Décès

du 19.6 au 31.7.2011

Marguerite Salagnat *née Fouquet* ● François Caignard ● Marie Lauraire *née Chaudesaigues* ● Christine Debèron *née Parenton* ● Jean Martinerie ● Maurice Cartier ● Danielle Gohet *née Tenza* ● James Borghi ● Marie Duval *née Durel* ● Xavier Lusinchi ● Juliette Pelletier *née Courrier* ● Jacqui Dubras ● André Collée ●

## Le coup de cœur de la bibliothèque municipale

### Danbé de Marie Desplechin et Aya Cissoko

Danbé est le fruit de longs échanges entre Marie Desplechin et Aya Cissoko, championne du monde de boxe, d'origine malienne. Immigrée, de famille pauvre et déracinée, Aya a connu des conditions de vie difficiles : sa petite sœur et son père périssent lors d'un incendie, puis son petit frère meurt d'une méningite. Très jeune, elle se bat pour vivre, tout en respectant le "Danbé" (Dignité en malinké). Elle trouve refuge dans la boxe. Le lecteur découvre le parcours hors du commun de cette sportive déterminée.

Édition Calmann-Lévy, 2011



➔ Les horaires de la bibliothèque sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr) ou au 01 70 56 52 60

## Petites annonces

➔ Télécharger le formulaire sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr) rubrique Gif au quotidien / Petites annonces

Tarif : 4 euros TTC la ligne (38 caractères, intervalles compris) Règlement uniquement par chèque à l'ordre du Trésor public

▶ Formation - Perfectionnement internet et PC à domicile. Activement retraité je viens à domicile vous aider à maîtriser l'informatique. Tél. : 06 73 26 58 62 - 01 60 12 22 52.

▶ Espagnol, enseignante expérimentée, cours tous niveaux individuels / collectifs, tertulias. Tél. : 06 09 86 44 11 ou 01 60 12 29 50.

▶ Cours d'anglais et d'allemand tous niveaux, enfants et adultes, par linguiste diplômée de l'institut supérieur d'interprétariat et de traduction, 15 ans d'expérience en entreprise. 25 €/heure. Chèque emploi service. Tél. : 06 49 88 14 32.

▶ Moins de stress : soutien scolaire, cours part. Conseil en orientation collège par prof jeune retraitée. Tél. : 06 64 23 70 14.

▶ Cours de piano enfants et adultes par élève de Georges Cziffra. Tél. : 01 64 46 07 26.

▶ H. Surleau, directrice de l'école de sophrologie caycédiennaise d'Occitanie donne rv, formations en entreprises et hôpitaux. Coaching. Réussir ses objectifs. Concentration, sommeil, confiance en soi, gestion du stress. Tél. : 06 80 72 30 67. [esco-sophrologie.com](http://esco-sophrologie.com)

▶ Recherche F. de ménage 2h par semaine ou 4h tous les 15 jours, Gif-Chevy. D. Weber, Tél. : 06 17 82 10 75.

▶ Coiffure, manucure, pédicure à domicile à petits prix. Exp. 20 ans. Tél. : 06 29 79 52 70.

▶ Maman 41 ans, coiffeuse visagiste cherche travail complémentaire en matinée : coupe H/F/E, garde enfants, ménage, repassage, secrétariat, cuisine, courses, travail soigné. Chq. emploi sce. Tél. : 06 83 32 79 46. [michellethierry91@gmail.com](mailto:michellethierry91@gmail.com)

▶ Recherche garde d'enfants (5, 9 et 12 ans) pour les soirs entre 16h30 et 19h et les mercredis. Toute réponse, même partielle sera étudiée. Tél. : 01 60 12 08 97. M. : 06 10 32 78 06 / Mme : 06 14 04 37 42.

▶ Cherche garde enfants les mercredis + entretien Avec voiture. Tél. : 06 03 66 22 83.

▶ Monsieur "fatigué" cherche aide-jardinier (Chèque emploi). Tél. : 01 69 28 98 33.

▶ Entretien votre jardin, petits travaux de peinture. Tél. : 06 03 21 35 54.

▶ À vendre piano droit "Calisia" acajou brillant. Excellent état, première main, idéal pour débutant. 1 200 € à débattre. Tél. : 01 60 12 17 98. ou 06 07 39 73 57 / 06 75 59 44 53.

▶ Vends vêtements de marque, dame 38. Tél. : 06 64 23 70 14.

▶ Vends à Gif, canapé-lit Ikéa état neuf 120cm, Valeur 250 € vendu 160 €, dim 145x90x90cm, bureau Ikéa blanc 120x60cm cinq tiroirs : 60 €. Tél. : 06 61 63 07 71.

▶ Vends Twingo II juin 2008, clim, peint. métal, 37 000 km. Prix : 6 500 €. Tél. : 06 83 38 45 01.



## Alexandre Rœckel, pilote de chasse

*Le jeune Giffois a concrétisé son rêve d'enfant en exerçant ce métier d'élite exigeant.*

Rœckel a réalisé ce rêve ! Pourtant, pas question de planer pour ce héros qui a la tête dans les nuages et tutoie les étoiles ! Si la profession est fascinante et l'uniforme prestigieux, la formation est difficile et la sélection drastique. Beaucoup d'appelés, peu d'élus, mais Alexandre en fait partie. " J'ai été sélectionné dans la filière " Elève officier du personnel navigant " (EOPN) à l'issue de tests et d'épreuves éliminatoires (tests psychotechniques, épreuves sportives et d'aptitude au pilotage, fameux test SECPIL, instruction militaire, visite médicale où on est examiné sous toutes les coutures jusqu'à la longueur des fémurs pour vérifier qu'ils rentrent bien dans le cockpit !). " En juin 2007, il est admis, direction l'école de l'air à Cognac où il est intégré dans l'armée de l'air. " J'ai appris à marcher au pas, à tirer, mais surtout à voler... " Au terme de cette formation, il obtient la spécialisation tant désirée de pilote de chasse et se perfectionne dans la voltige, le vol en patrouille, le vol de nuit et dans les nuages... Aujourd'hui, le jeune homme, titulaire du brevet de pilote de chasse, a été affecté à Cognac pour une durée de 3 ans comme instructeur, faute de place dans la patrouille de France. Malgré la performance, Alexandre garde les pieds sur terre, passionné mais conscient de son rôle de militaire et de sa fonction : piloter un avion de combat avec la part de risques et de gravité qui va avec.

Nombreux sont les petits garçons qui aspirent à devenir pilote de chasse ! Comme Tom Cruise dans Top Gun ! Âgé de 23 ans, le Giffois Alexandre

## Patrimoine

### Histoire des lieux-dits de Chevry : quelques fermes oubliées

Située sur le territoire de Gometz-la-Ville, la ferme de la Feuillarde figure sur la carte de Cassini et sur la carte des Chasses du Roi. Propriété de l'Abbaye des Vaux-de-Cernay jusqu'à la vente des biens du clergé, elle est toujours en exploitation aujourd'hui. La ferme d'Armenon existe toujours, située aux Molières à deux kilomètres au sud-ouest de l'actuel quartier qui porte son nom. La carte des Chasses du Roi mentionne sa présence.

Figurant sur toutes les cartes de l'Ancien régime, la ferme de Gousson, aujourd'hui disparue, se situait entre l'extrémité est de Belleville et le quartier des Joncherettes, jouxtant l'actuel Bois de la Hacquinière. Elle fut vendue comme bien national à la Révolution Française.

Disparue également, la ferme de Frileuse-le-Rouge qui était un domaine de 50 ha, composé de deux corps de bâtiments encadrant une large cour, un jardin d'agrément à l'est et un bois (actuel Bois Carré) au sud-ouest.

**La ferme de Frileuse** (Extrait du plan Terrier, XVIII<sup>e</sup> siècle - Archives départementales).



Police ou gendarmerie	<b>17</b>
Pompiers	<b>18</b>
Urgences ( <i>fixe et mobile</i> )	<b>112</b>
Gendarmerie Chevry	01 60 12 12 80
Gendarmerie de Gif	01 69 07 76 41
Police municipale	01 70 56 53 39

## Appels en cas d'urgence

**La journée** : votre médecin traitant

**La nuit, le week-end et les jours fériés (jour et nuit)** :

SOS Médecins, le Samu 91 ou

la Maison médicale

Tél. : **15** ou **01 64 46 91 91** ou le **112**

## Réseau Essonne kinési-bronchiolite

Les week-ends et jours fériés de 9h à 18h, les vendredis et veilles de jours fériés de 12h à 20h. Tél. : **0 810 817 812**

## Pharmacies de garde

*Sous réserve de changement*

### Dimanches et jours fériés en journée

**Dimanche 2 octobre** ▶ Melle Goanach, 2, place de la Mairie, Saclay.

**Dimanche 9 octobre** ▶ Mmes Thiriet et Mounolou, 1, place du marché Neuf, Gif.

**Dimanche 16 octobre** ▶ M. Delmas, 48, rue Henri Amodru, Gif.

**Dimanche 23 octobre** ▶ Mme Vidal, 35, route de Chartres, Gometz-le-Châtel.

**Dimanche 30 octobre** ▶ Mme Willemot, CC Val de Courcelle, Gif.

**Mardi 1er novembre** ▶ M. Cheron, CC Les Ulis 2, Les Ulis.

### La nuit (20h-9h du matin)

Commissariat des Ulis, 124, av. des Champs Lasniers. Tél. : **01 64 86 17 17**

## Les défibrillateurs à Gif

▶ **Gif vallée** : Mairie, La Terrasse et les gymnases du Centre et de Courcelle.

▶ **Gif Chevry** : Carrefour Market et le gymnase des Goussons.

▶ **Plateau du Moulon** : gymnase.

➔ Retrouvez toutes les informations pratiques sur le guide Vivre à Gif et sur [www.mairie-gif.fr](http://www.mairie-gif.fr) - rubrique Gif au quotidien

## Ramassage des encombrants

Les encombrants doivent être sortis au plus tôt à 17h30 la veille du ramassage.

**Mercredi 19 octobre** ▶ Abbaye (Acerma, Moulins, Eglantines, rue J. Adam, Abbesse Eremburge), Damiette, Courcelle, Rougemonts, Mérantaise, Moulon, Févrie, Mairie, Couprières.

**Jedi 20 octobre** ▶ Abbaye (route de Belleville, villa J. Adam, Passiflores, Bel Air), Coudraies, La Hacquinère, Belleville, Chevry.

## Services publics

Mairie - Mairie-annexe	01 69 18 69 18	<b>Emploi-formation</b>	
Préfecture	01 69 91 91 91	Communauté d'agglomération	
Sous-préfecture	01 69 31 96 96	du plateau de Saclay	01 69 07 20 16
Lyonnaise des eaux	08 10 38 33 83	service.emploi@scientipole.fr	
Gaz de France	08 00 47 33 33		

## Maison des Droits et des Médiations à l'Espace du Val de Gif

Place du Chapitre (Route de l'Abbaye) - Tél. : 01 70 56 52 25 - Courriel : [prevention@mairie-gif.fr](mailto:prevention@mairie-gif.fr)

### Aide aux victimes - Médiavip 91

▶ Permanences juridiques **mardis 4 et 18 octobre**, de 15h à 18h, gratuites et confidentielles, sans rendez-vous.

### Centre d'information sur les droits des femmes des familles (CIDFF)

▶ Permanences **mardis 4 et 18 octobre**, de 9h30 à 12h30 sans rendez-vous.

### Consultations d'avocat

▶ **Mardis 11 et 25 octobre**, de 17h à 19h, sur rendez-vous. Tél. : 01 70 56 52 25

### Médiation locale

▶ Uniquement sur rendez-vous. Tél. : 01 70 56 52 25

### Médiation familiale par l'UDAF 91

▶ Permanences **mercredi 12 et jeudi 27 octobre**, de 15h à 18h30. Sur rendez-vous. Tél. : 01 60 91 30 07

### Écrivains publics

▶ Permanence **tous les samedis** de 10h à 12h.

## Permanences et consultations (hors congés scolaires)

### Huissiers de justice

▶ Permanences gratuites sur rendez-vous au 01 69 36 36 37, les jeudis de 9h30 à 11h30.

### Consultations notariales

▶ Consultations gratuites uniquement sur rendez-vous au 01 60 78 01 27, les 1er et 3ème mardis de chaque mois, de 9h à 12h.

### Consultations juridiques pour les enfants

▶ Permanence les mercredis, de 14h à 17h, sans rendez-vous. Tél. : 01 60 77 00 28.

### Consultation familiale de prévention (Essonne accueil)

▶ Consultation sur rendez-vous. Tél. : 01 60 77 00 28.

## À votre écoute

Aide à domicile (SAM AREPA)	01 60 12 70 18	Point accueil écoute jeunes	01 60 92 01 01
Alcool Action 91	06 08 14 62 85	<a href="mailto:paej-apaso@orange.fr">paej-apaso@orange.fr</a>	
	06 22 27 15 79	Prévention UGO Prev (Gif)	01 69 07 38 86
Allo enfance maltraitée	119	Sida info service	0800 84 08 00
Drogue info service	08 00 23 13 13	Solidarité vieillesse	39 77
Maladies psychiques (UNAFAM)	01 64 46 96 21	SOS Amitié	01 42 96 26 26
France Alzheimer Essonne	01 64 99 82 72	SOS Femmes battues	39 19

## Taxis

M. Marques :	06 08 84 14 21	M. Lawrence	01 69 07 95 56
M. Bordier :	06 75 18 19 25		06 07 39 70 95
M. Boudraou :	06 11 04 92 34	AB Nathalie taxi	01 60 12 41 41
M. Hajicek :	06 14 99 28 65		06 08 51 45 59

# CONCOURS

Du 29 septembre 2011  
au 8 octobre 2011



Le 8 octobre 2011  
Journée Giffoise des  
Commerces  
de proximité

Bonne chance  
à tous !



À l'affiche en octobre...